BIBLIOTHECA CZARTORYSCIANA CRACOVIAE
MNK
XVI-3006 FW
BIBLIOTHECA CZARTORYSCIANA CRACOVIAE
II
99984

JEAN DE PARIS

A. E.

1162.
MNK-XVI-3006
Ew

Anna Czajkowska

99984

JEAN DE PARIS

Opera comique en deux Actes

par

Adrien Boïeldieu



№ 230

Pr. 8 f

à Maÿence chez B. Schott fils Editeurs de Musique de la Cour de S.A.R. le Grand Duc de Hesse

PERSONNAGES.

SOPRANE.

LA PRINCESSE de NAVARRE.
LOREZZA, fille de Pedrigo.

TENOR.

LE GRAND SENECHAL de la Princesse.
JEAN de PARIS.
OLIVIER, page de Jean de Paris.

BASSE.

PEDRIGO, maitre d'auberge.

Suite de la Princesse
Suite de Jean de Paris
Garçon et filles d'auberge.

Le Scène se passe dans le Royaume de Navarre.

INDECE.

PREMIER ACTE.

Nº			Pag:
....	Ouverture.		3.
1.	Introduction et Choeur.	Säumet nicht, säumet nicht Travaillons, travaillons	10.
2.	Terzetto.	Willkomen Herr Gastwirth, willkomen. Salut à monsieur l'Aubergiste.	15.
3.	Aria.	Begiebt mein Herr sich auf die Reise Lorsque mon maitre est en voyage	25.
4.	Air et Choeur.	Macht Freunde, euch bequem, Allons allons amis,	33.
5.	Duetto.	Den Ruhm über alles zu lieben, Rester à la gloire fidele	39.
6.	Aria.	Weil man hier im Haus Qu'a mes ordres ici tout le monde	47.
7.	Quartetto.	Darf ein Mensch so etwas wagen, Ce sang froid me désespère,	55

DEUXIEME ACTE.

Nº			Pag:
8.	Ouverture.		83.
9.	Duetto.	In einer schmachtenden Romanze Dans une humble et simple romance,	85.
10.	Aria.	Der Ritterschaft Zierde und Glanz En brave et galant paladin,	93.
11.	Choeur d'hommes.	Lasst zu dem Fest, lasst zu dem Fest De monsieur Jean, de monsieur Jean	102.
12.	Romance et Choeur	Der Troubadour, stolz auf der Liebe Bande, Le Troubadour, fier de son doux servage,	104.
13.	Duetto.	Der Mann, den ich erwählt L'epoux que je choisis	111.
14.	Finale.	Der Schönheit Ruhm und Ehre, Honneur à son altesse,	120.

Andante con motto. Johann von Paris.

OUVERTURE.

pp rf ff pp f pp p

morendo. ppp ff

f p f p f p f p

Allegro con motto.

ff pp pp fp ff p f p f p

fz fz p

ff fz fz fz

p

p

fz p pp

fz dimin.

p

fz dimin.

fz fz p

fz p

3 3

ff

ff ff

ff ff

p

f

p

dd

dd

fz p

ff pp ff p

fz p fz p pp

sf dimin. sf dimin.

sf sf

p

cres cres

ff

Allegro assai. — Introduction.

Nº 1.

Coro

ff Säumet nicht, säumet nicht, thut eu_re Pflicht, rühret Füss' und Hän_de!
Travail_lons travail_lons a_lons al_lons point de né_gli_gen_ce Pedrigo.

Coro.

ff rasch be_wegt, scheu_ert,
tra_vail_lons net_toy_

ff Travail_lez travail_lez al_lez al_lez point de né_gli_gence
Bursche, Mägde, eilt, schafft es bald zu En_de,
Filles et gar_çons, faites di_li_gence
tra_vail_lez, net_toy_

Coro.

f rasch be_wegt, scheuert, fegt,
net_toy_ons ba_lay_ons Pedr.

Coro.

je_dem ist sein Platz zu_ge_
mettons en re_nom sa mai_

fegt, Bursche, Mädchen, eilt, rühret Füss' und Hän_de, rasch be_wegt, scheuert, fegt, je_dem ist die Arbeit zu_getheilt, je_dem ist sein Platz zu_ge_
_ez filles et garçons faites di_li_gence, net_toy_ez ba_layez mettez en re_nom ma maison, mettez en re_nom ma mai_

_theilt,
_son, Pedr.

Coro.

auf, rührt Füss'und Hän_ _de,
point de né_gli_gen_ _ce,

säu_met nicht,
travail_lons,

thut die Pflicht, je_dem ist sein
net_toy_ons met_tons en re_

_theilt, je_dem ist die Arbeit zu ge_
_son, mettez en re_nom ma mai_

auf, rührt Füss'u. Hände,
point de négli_gence,
theilt,
son

säu_met nicht,
tra_vail_lez

tra_vaillez,

net_toy_ez met_tez en re_

ff

p

Lorezza.

Platz zu_getheilt,
_nom sa mai_son,

rasch bewegt,
tra_vaillons

scheuert, fegt, je_dem ist sein Platz zugetheilt. So ist es war, dass ei_ne Dame, dass eine Dame von Fürsten
net_toy_ons met_tons en re_nom sa maison. Eh quoi vraiment ce personnage, ce personnage du haut pa_

_nom ma mai_son,

tra_vaillez

net_toy_ez met_tez en re_nom ma maison.

ff

p

_stamme in un_serm Haus die Wohnung nimt? täuscht euch vielleicht ein falscher Name? ist's die Prinzessiñ von Na_var_ra? ist's die Prin_zes_siñ von Na_
_rage qu'ence moment qu'ence moment à re_ce_voir on se pré_pa_re c'est la princesse de Na_var_re? c'est la prin_ces_se de Na_

Coro.

-ver-ra?
-var-re?
Pedr.

die Prin-zessin von Na-var-ra?
la prin-ces-se de Na-var-re? Pedr.

Ja, liebes Kind, ich weis bestimt, s'ist die Prinzessin von Navar-ra! die Prin-zes-sinn von Na-var-ra! Ja, Freunde, ja! ja ja ja ja s'ist die Prin-
Oui mon enfant, oui mon en-fant c'est la princes-se de Navar-re, la princesse de Na-varre! oui mes a-mis oui mes amis c'est la prin-

Coro.

Die-se Da-me, die im Be-sitz, die im Be-sitze der seltensten Ta-len-te, seltner Ta-len-te an Kör-per-reitz, an Ver-
Cet-te femme dont la bau-té, dont la bauté en tous lieux est renom-mé-e

-zessinn von Navar-ra! Die-se Da-me, die im Besitz, im Be-sitz est renommé-e qui par son es-prit son es-
-ces-se de Navarre. Cet-te femme dont la bauté en tous lieux

-stand, raschem Witz als Mu-ster, als Mu-ster ge-prie-sen wer-den könnte?

Pedr.

-prit, sa gai-té sait plaire sait plai-re au-tant quelle est ai-mée? Und die da-bey, wie ihr schon wisst, des Kö-nigs Schwester
Et qui de plus et qui de plus est sœur de notre

ist; ihr seht da_raus, dass meinem Haus der grösste Vortheil hier entspriest; da_her, um solchen Gast nach Wür_den auf_zu_nehmen, muss man sich zu
Roi, à tout ce_la à tout ce_la ce qui ne gâte rien je croi aus_si vous le voy_ez pour u_ne telle aubaine on ne peut mes a_

Coro.

Säumet nicht, säu_met nicht, thut eu_re Pflicht, rühret Füss' und Hän_de!
tra_vail_lons tra_vail_lons al_lons al_lons point de né_gli_gen_ce,

Pedr.

je_der Arbeit gern bequemen.
_mis se donner trop de peine.
Travail_lez, tra_vail_lez al_lez al_lez point de né_gli_gen_ce,
Bur_sche, Mäg_de, eilt, schafft es bald zu
fil_les et gar_çons faites di_li_

Coro.

rasch be_wegt, scheu_ert, fegt,
tra_vail_lons net_toy_ons,

Pedr.

Coro.

rasch be_wegt, scheuert, fegt,
net_toy_ons ba_lay_ons,

Pedr.

En_de, rasch be_wegt, scheu_ert, fegt, Bur_sche, Mägde, eilt, rüh_ret Füss' und Hände, rasch be_wegt, scheuert, fegt, je_dem ist die Ar_beit zu_ge_
_gence, tra_vail_lez net_toy_ez fil_les et gar_çons faites di_li_gen_ce net_toy_ez ba_lay_ez met_tez en re_nom ma mai_

Coro.

je_dem ist sein Platz zu_ge_theilt,
mettons en re_nom sa mai_son

theilt, je_dem ist sein Platz zu_ge_theilt, jedem ist die Arbeit zu_ge_
son, mettez en re_nom ma mai_son mettez en re_nom ma mai_

Coro

auf, rührt Füss' und Hän_de,
point de né_gli_gen_ce,

auf, rührt Füss' u. Hände,
theilt,
point de né_gli_gence,
son

säu_met nicht,
travaillons

säu_met nicht,
tra_vaillez

thut die
net_toy_

thut die
net_toy_

Pflicht, je_dem ist sein Platz zu_ge_theilt,
_ons met_tons en re_nom sa mai_son

rasch be_wegt,
tra_vail_lons

scheuert, fegt, je_dem ist sein Platz zu_ge_theilt,
net_toy_ons met_tons en re_nom sa mai_son

_ez met_tez en re_nom ma mai_son

tra_vail_lez

net_toy_ez met_tez en re_nom ma mai_son

schafft es bald zu En_de, säu_met nicht, thut die Pflicht!
point de né_gli_gence tra_vail_lons, tra_vail_lons.

point de né_gli_gence tra_vail_lez, tra_vail_lez.

Allegro assai. Pedrigo.

Olivier.

Nº 2.

Forte_Piano.

Willkommen Herr Gastwirth, willkommen. Was will denn er, was will deñ er, was will deñ
Sa_lut à Mon_sieur L'Auber_giste. Que voulez vous, que voulez vous, que voulez

Oliv. Loreza. Pedri.

er? Ein La=ger, potz Blitz E=le=ment! Ganz artig ist=dies Compli=ment. Das ist ganz si=cher ein Stu=
vous Un Gi_té dans cet_te mai_son! Jl a vraiment_bonne fa_con. Ça m'a tout l'air d'un pi_e_

Oliv. Ped. Oliv.

=dent. Nu werd ich auf=ge=nommen, nu werd ich aufge=nommen! Nein. Nein nein, nein nein,
_ton. Veuillez me sa_tis_faire, veuil_lez me sa_tis_faire! Non. Quoi non, quoi non,

Ped.

was kann dies Weigern frommen? Seine Bitte komt all=zu=spät, kein Zimmer zu Geboth mir steht, nein,
permettez que j'in_siste. Ce se_rait inu_ti_le_ment, car je n'ai pas un seul lo_gement, non,

Oliv.

Weiter kann, weiter kan dieser Fuss mich nicht tragen, was habt
Je ne puis, je ne puis – pour suivre ma route souffrez,

Loreza. Könnt ihr
Souf – frez

nein, nein, kein Zimmer zu Gebothmir steht,
non, non, non je n'ai pas un seul logement,

u = nü = tze Klagen, nein,
c'est im – pos – si – ble, non,

ihr zu wagen, geht Speiss und Trank und frische Streu, was habt ihr zu wa = gen, geht Speiss und
donc que je gou – te quel – que re – pos – en ce lo – gis, souffrez donc que je gou – te quel – que re –

ihm ver = = sagen, die Kanne Wein, – das bischen Streu, könnt ihr ihm ver = = sa = gen, die Kanne
donc qu'il gou – te quel – que re – pos – en ce lo – gis, souffrez donc qu'il gou – te quel – que re –

nein, nein, u = nütze Kla = gen, es bleibt da = bei, u = nü = tze Klagen, es bleibt da = bei, u = nü = tze
non non c'est im – pos – si – ble je vous dis c'est im – pos – si – ble je vous dis c'est im – pos –

Trank und frische Streu. Sprecht nur ein Wort, sprecht nur ein Wort mein Schätzchen, sprecht nur ein Wort, ein Wort mein liebes
-pos en ce lo - gis. Parlez pour moi, parlez pour moi ma bel - le, parlez pour moi, parlez pour moi ma

Wein, das bischen Streu.
-pos en ce lo - gis.

Klagen, es bleibt dabei.
- sible je vous dis.

p

Schätzchen, und schnell zerschmilzt des Herzens Eis. Seht, ach
belle et j'obtien - drai, j'en suis cer - tain. Je ne

Gebt ihm doch, gebt ihm doch nur ein win = zig Plätz = chen, sein Dank wird
Mais voy - ez, voyez donc sa fa - ti - que cru - elle il ne peut

pp

seht auf der Stirn, ach! steht noch der Schweiss! Sprecht
puis je ne puis sui - vre mon che - - min. Par -

eu = res Mitleids Preis - seht seine Stirne träuft noch von Schweiss!
sui - vre son che - min - il n'en peut plus - c'est bien cer - tain.

Wagt nicht so al = bern fortzu = schwätzen. Marsch, fort, dort ist die
C'est trop me rompre la cer - vel - le pas - sez votre che-

f *ff*

nur ein Wort - mein Kind, und schnell zerschmilzt des Herzens Eis.
- lez pour moi - ma belle et j'obtiendrai j'en suis cer - tain.

Gebt ihm doch nur ein win = zig Plätzchen, sein Dank wird
Voy - ez sa fa - ti - que cur - el - le il n'en peut

Thür!
- min!

p

eu = res Mitleids Preis.
plus – c'est bien certain.

Er mag sich an die Hausthür se = tzen, Glück auf den Weg; doch fern von hier, Glück auf den
C'est trop me rompre la cer – vel – le et vite et vite al – lez vous en et vite et

f

f

Oliv.

Ver=zeiht, ver=zeiht, ich muss mich etwas setzen, den hier er=wart ich, den hier erwart ich ja, er
Par – don, par – don, il faut que je m'ar – rette et que j'at – tende et que j'at – ten – de que j'at –

Weg; doch fern von hier.
vite allez vous en.

p

=wart ich Meister Hanns.
-ten-de maitre Jean.

Mein Ge=
C'est mon

Meister Hanns? Meister Hanns?
Maitre Jean? maitre Jean?

Meister Hanns? Meister Hanns? der fremde Rit=ter ist wohl mit Eh=ren
Maitre Jean? maitre Jean? pouvons nous con-nai-tre ce person-na-ge

p

=hiether,
maitre,

mein Gebie=ther.
oui mon maitre.

Sein Ge=hiether,
Votre maitre,

sein Ge=hiether.
votre maitre.

Sein Ge=hiether,
Votre maitre,

recht gut, recht schön, recht gut, recht schön. Jetzt hat er Zeit, jetzt kan er
fort bien, fort bien, fort bien, fort bien. Mais vite et vite, allez vous

p

cres

gehn, jetzt hat er Zeit, jetzt kann er gehn, denn es ge=hört wohl in den Stall des Meister Hann=sen,
en mais vite et vite, al=lez vous en, sire e-cuy-er de mai-tre Jean sire e cuy-er de

f *p*

Sprecht nur ein Wort mein Schätzchen, sprecht nur ein Wort mein Schätzchen,
Parlez pour moi ma-bel-le, parlez pour moi ma-bel-le,

Geht ihm ein kleines Plätzchen, gebt ihm ein kleines
Voyez comme il chan-cel-le, voyez comme il chan-

Se=ne=schall. Hör auf, hör auf, so al==hern fortzu=
mai-tre Jean. C'est trop, c'est trop, me rom==pre la cer-

sprecht nur ein Wort mein Schätzchen
parlez pour moi ma bel - le

und schnell zer = schmilzt des Herzens Eis und schnell zer =
je ne puis suivre mon che - - min je ne puis

Plätzchen,
- cel - le,

geht ihm ein kleines Plätzchen, sein Dank wird eures Mit = leids Preis, sein Dank wird
voyez comme il chan - celle il ne peut suivre son che - - min, il ne peut

= schwätzen, so al = = bern fort = zuschwä = tzen, hör auf so dum zu schwä = tzen, hör
- vel - le me rom - - pre la cer - vel - le, paix douc ma - de - moi - sel - - le paix

= schmilzt des Herzens Eis.
suivre mon che - min.

Mich hungert sehr, mich dürstet mehr, seht mei = ne Stir = =
Je meurs de soif, je meurs de faim, je ne puis sui - -

eures Mitleids Preis.
suivre son che - min.

Er hungert sehr, er dürstet mehr, seht sei = ne Stir = ne, sei = ne
Il meurt de soif, il meurt de faim, il ne peut sui - vre ne peut

auf so dum zu schwätzen, Glück auf den Weg; doch fern von hier, Glück auf den Weg; doch fern von
douc ma - de - moi - sel - le, ma pa - ti - en - ce est à sa fin, ma pa - ti - - ence est à sa

1mal 2mal

dol

=ne träuft von Schweiss, sprecht nur ein Wort mein Schweiss, mich hungert sehr, mich dürstet mehr, mich hun=gert
-vre mon che-min, parlez pour moi ma -min, je n'en puis plus, je meurs de faim, je n'en puis

dol

Stirne träuft von Schweiss, Schweiss, er hungert sehr, er dürstet mehr, er hun=gert
sui-vre son che-min, -min, il n'en peut plus, il meurt de faim, il n'en peut

hier, doch fern von hier. Hör hier Glück auf den Weg; doch weit von hier, Glück auf den
fin, est à sa fin. C'est fin ma pa-ti-ence est à sa fin; ma pa-ti-

fp

1mal 2mal

f cres p

sehr, mich dürstet mehr, seht mei=ne Stir = = ne träuft von Schweiss, mich hungert sehr, mich dürstet
plus je meurs de faim, je ne puis sui - - vre mon che-min, je n'en puis plus je meurs de

cres f p

sehr, er dürstet mehr, seht sei=ne Stir = = ne träuft von Schweiss, er hungert sehr, er dürstet
plus il meurt de faim, il ne peut sui - - vre son che-min, il n'en peut plus il meurt de

p

Weg; doch weit von hier, Glück auf den Weg; doch fern von hier, Glück auf den Weg; doch fern von
-ence, est à sa fin, ma pa-ti-ence, est à sa fin, ma pa-ti-ence est à sa

fp pp cres f fp fp

pp

mehr, mich hungert sehr, mich dürstet mehr, seht meine Stir = = = ne träuft von Schweiss, sprecht nur ein
faim, je n'en puis plus je meurs de faim, je ne puis sui - - - vre mon che - min, parlez pour

mehr, er hungert sehr, er dürstet mehr, seht seine Stir = = = ne träuft von Schweiss, geht ihm ein
faim, il n'en peut plus il meurt de faim, il ne peut sui - - - vre son che - min, quelle ri -

hier, Glück auf den Weg; doch fern von hier, Glück auf den Weg; doch fern von hier. Marsch
fin, ma pa - ti - ence, est à sa fin ma pa - ti - ence, est à sa fin. Pas - -

Wort mein Schätzchen, sprecht nur ein Wort mein Schätzchen, und schnell zerschmilzt des Her = zens Eis.
moi ma bel - le, parlez pour moi ma bel - le, et j'obtien - drai j'en sui cer - tain.

klei = nes Plätzchen, geht ihm ein klei = nes Plätzchen, sein Dank wird eu = res Mit = leids Preis.
- gueur cru - el - le, quelle ri - gueur cru - el - le, il ne peut sui - vre son che - min.

fort, dort ist die Thür. Marsch, fort, dort ist die Thür. Marsch, fort, dort ist die Thür.
- sez votre che - min. Pas - sez votre che - min. Pas - sez votre che - min.

Allegro molto.

N° 3

Forte-Piano.

ff *p*

Olivier.

Begiebt mein Herr sich auf die Reise, befolgt er stets die gleiche
Lorsque mon maitre est en voy - a - ge, lorsque mon maitre est en voy-

ff *pp*

Weise, alles prächtig, entzückend schön, ja alles prächtig, entzückend schön! ha welcher Glanz der E-qui-pagen! jeden
-a-ge, c'est su-perbe en ve-ri-té oh c'est su-perbe en ve-ri-té! quel train brillant quel è-qui-page! dans sa

poco *f* *p*

Abend Tanz und Schmaus, wir streuen Gold aus vollen Taschen, wir streuen Gold aus vol=len Taschen, und alles ruft begeistert
marche quelle gai-té aus-si par tout sur son pas-sage, aussi par tout sur son pas-sage, chacun se dit tout transpor-

pp

aus, be=geisert aus, be=geistert aus: O seht nur hin, die stolzen Thiere, der Decken Schmuck, die Pracht=pa=niere, kann man wohl
-té, tout transporté, tout transporté, voyez, voy-ez, quel é-ta-lage, quel train brillant, quel é-qui-page, ah! c'est su-

ff *pp*

etwas Schön'res, etwas Schön'res seyn. O seht nur hin die stolzen Thiere, der Decken Schmuck, die Pracht=pa=niere, kann man wohl
-perbe c'est su-perbe en veri-té. Voyez, voy-ez quel é-ta-lage, quel train bril-lant, quel é-qui-page, ah! c'est su-

etwas Schön'res, etwas Schön'res sehn, kann man wohl etwas Schön'res, etwas Schön'res sehn, kann man wohl etwas Schön'res, etwas Schön'res
– perbe c'est, superbe en veri – tè, ah! c'est su – perbe, c'est superbe en veri – tè, ah! c'est su – perbe, c'est superbe en ve – ri –

fz p fz p

sehn. Zu Fuss in Sänften und zu Rosse folgt je = der = mann dem prächt = gen
– tè. Ou voit gens de tou – te ma – niere a pied a che – val en li –

ff pp ff p

Trosse des munt ern Hor nes Schall, ton ton ton ton ton ton ton ton ton die Führer ruft der lockern Peitsche Knall, klick klack klick
– tiere c'est l'un avec son Cor, ton ton ton ton ton ton ton ton ton qui vous pour suit l'autre avec son fou – et, clic clac clic

pp p f p f

klack klick klack klick klack klick klack klatscht durch die Luft, vierzig Wagen he=gleiten uns von weiten, jeder
clac clic clac clic clac clic clac vous e-tour-dit, on ne voit que ba-gages é-qui-pages chari-

drängt und eilt im Flug, welch Getüm=mel von Leuten, eine Stunde währt der Zug. Endlich folgen die Musick=Chöre,
-ots cheveaux bal-lots, on ne voit que ba-gages chari-ots et che-vaux. Vient en suite notre mu-si-que,

die Musick=Chöre, vor=treflich, vor treflich, vor treflich, bei meiner Ehre, sie machen Lärm wie sichs ge=
no-tre mu-sique, su-perbe, su-perbe et meme magni-fique car el-le fait un tel fra-

=bührt, sie machen Lärm wie sichs gebührt, dass man oft sein Ge=hör ris=kirt, sie machen Lärm wie sichs ge=bührt, sie machen
-cas car el-le fait un tel fra-cas que souvent on ne s'entend pas car el-le fait un tel fra-cas car el-le

Lärm wie sichs ge=hührt, dass man oft sein Gehör ris=kirt, ja ja ja ja, dass man sein Gehör riskirt, ja ja ja
fait un tel fra cas que souvent on ne s'entend pas non non non non vraiment on ne s'entend pas non non non

ja, dass man sein Gehör ris=kirt, ach! ganz vor=treflich, ganz vortreflich, vortreflich, bei meiner Ehr, ha! welcher
non, vraiment on ne s'entend pas ah! c'est su=perbe, c'est su=perbe, c'est su=perbe en ve=ri=té, quel train bri=

Glanz — der Equi=pagen, der — E=qui=pagen, jeden Abend ja Tanz und Schmauss, Tanz — — und
=lant — quel èqui=page, quel — è=qui=page, dans sa marche quelle gai=té, quel — le gai=

Schmauss, wir streuen Gold aus vol = len Taschen, und al = les ruft, ruft be = geistert aus, be = geistert
– té aussi par tout sur son pas – sage cha – cun se dit tout transpor – té, tout transpor –

pp cres ff

– aus, begeistert aus, o seht nur hin die stolzen Thiere, der Decken Schmuck, die Prachtpa = = niere, kann man wohl
– té, tout transporté, voyez, voy – ez quel é – ta – lage, quel train brillant, quel é – qui – page ah! c'est su –

pp

etwas Schön'res, etwas Schön'res sehn, o seht nur hin die stolzen Thiere, der Decken Schmuck, die Prachtpa =
– perbe, c'est su – perbe en ve – ri – té, voyez, voy – ez quel e – ta – lage, quel train bril – lant, quel é – qui –

p

niere, kann man wohl etwas Schönres, etwas Schönres sehn, eine Stunde währt der Zug, ja ei=ne Stunde währt der
page ah! c'est su - perbe, c'est superbe en vé-ri - té, on ne voit que ha - ga - ges que che-vaux que bal-

pp

Zug, welch Getümmel da von Leuten, je=der drängt und eilt im Flug, ton ton ton ton ton ton, klick klack klick
-lots, sur le chemin c'est un ta - page on ne s'en - tend pas, ton ton ton ton ton ton, clic clac clic

p f

klack, ton ton ton ton ton ton, klick klack klick klack. Begiebt mein Herr sich auf die Reisse, so ist es
clac, ton ton ton ton ton ton, clic clac clic clac. Lorsque mon mai-tre est en voy - age, oh c'est su-

p ff mf p

prächig an=zu=sehn, ist es präch=tig an=zu=sehn, ist es präch=tig an=zu sehn, ist es präch=
-perbe en véri-té, c'est su-per--he en véri-té, c'est su-per--he en véri-té, c'est su-per--

Lorezza. Ja das ist prächtig so was zu sehn, das ist prächtig so was zu sehn, ist es präch=
Ah c'est su-per-be en-véri-té, c'est su-per-be en véri-té, c'est su-per-

Pedrigo. Ja
Ah

f

=tig, ist es präch=tig dies an=zu=sehn.
-be c'est su-per-be en vé-ri-té.

=tig, ist es präch=tig dies an=zu=sehn.
-be c'est su-per-be en vé-ri-té.

ff

Allegro non troppo.

No. 4.

f *p* *f*

p cres *ff*

Jean.

Macht, Freunde, euch be_quem, macht, Freunde, euch be_quem, der Wirth reicht Trank und
Al_lons al_lons a_mis, al_lons al_lons a_mis, que tout notre é_qui_

p

Spei_se; ein kur_zes Stündchen der Ru_he ge_niesst; der Wein er_freut, Ge_sang ent_zückt, der Wein er_freut, Ge_sang ent_zückt, und bey_des
page, en ce lo_gis se repose un moment et puis toujours tou_jours chan_tant, toujours toujours tou_jours chantant conti_nu

pp

stärkt zur weitern Rei_se, bei_des stärkt zur weitern Rei - se.
_ons notre voy_age con_ti_nu_ons no_tre voy_a - ge.

Coro.

Der
Que

Tenore

Wir machen uns be_quem,
Al_lons allons a_mis,

wir machen uns bequem, der Wirth reicht Trank und
al_lons al_lons a_mis, que tout no_tre équi_

Wir machen uns be_quem,
Allons allons a_mis,

wir machen uns bequem, der Wirth reicht Trank und
que tout no_tre équi_
al_lons al_lons a_mis,

Wirth reicht Trank und Spei - se, ein kurzes Stündchen der Ruhe geniesst; der Wein er - freut, Ge_sang ent_zückt, der Wein er -
tout notre é - - - qui_pa - ge, en ce lo_gis se repose un moment et puis tou_jours toujours chan_tant toujours tou_

Spei_se,
_pa_ge,

kur_ze Ru_he genügt,
se repose un moment,

der Wein er_freut,
toujours chantant,

Gesang entzückt,
toujours gaiment,

der Wein er_
toujours chan_

Speise, der Wirth reicht Tranku. Speise, kur_ze Ru_he ge_nügt, kurze Ru_he ge_nügt, der Wein er_freut, Gesang entzückt, der Wein er -
_pa_ge, que tout notre é_qui_pa_ge, se repose un moment,

der Wirth reicht Tranku. Spei - se,
que tout notre é_qui_pa - ge,

se repose un moment, toujours chantant, toujours gaiment, toujours chan_

- freut, Ge_sang ent_zückt, und beydes stärkt zur weitern Rei_se, beydes stärkt zur wei_tern Rei - se.
- jours toujours chan_tant con_ti_nu_ons no_tre voyage, con_ti_nu_ons no_tre voy_a - - ge.

- freut, Gesang entzückt.
- tant toujours chantant,

f Wohlan, auch kurze Ruhe genügt, wohlan,
a_mis qu'on se repose un moment, a_mis.

- freut, Gesang entzückt.

f Wohlan, auch kurze Ruhe genügt, wohlan,

- tant toujours chantant,

f a_mis qu'on se repose un moment, a_mis.

f

Jean.

auch kurze Ruhe genügt. Schnell die Ta_fel beschickt, schnell die Ta_fel beschickt! Bald seyd ihr bedient, denn sie kennen die Pflicht.
qu'on se repose un moment. Qu'on meserve à l'instant, qu'on meserve à l'instant. On va vous servir vous servir à l'instant.

Olivier.

Lorezza.

auch kurze Ruhe ge_nügt.

Bald seyd ihr bedient, denn wir kennen die Pflicht.
On va vous servir vous servir à l'instant.

Pedrigo.

qu'on se repose un moment,

Viel Zeit verliert er nicht, viel Zeit verliert er nicht, bey Gott, viel
Il ne perd pas de tems il ne perd pas de tems il ne perd

f/p *f/p* *f/p* *f/p*

Pedr.

Jean.

Zeit verliert er nicht, bey Gott, viel Zeit verliert er nicht / Welch Vergnü-gen ge-währt mir die Ta-fel Freu-de. Ein vol-les Glas zur Hand, ein Liebchen an der
pas de tems vraiment il ne perd pas de tems vraiment. Quel plaisir quel plaisir que ce lui de la table en est-il un plus doux, plus doux plus dé-lec-

Sei-te, das macht so froh, die Re-de kommt in Fluss, man lacht, man neckt, ersäuft wird der Verdruss, das macht — so froh, die Re-de kommt in
-ta-ble tou-jours joyeux quand j'ai le verre en main je ris je chante et nargue le chagrin tou-jours — joyeux quand j'ai le verre en

Fluss, man lacht, man neckt, ersäuft wird der Verdruss. Lasst Ma-de-ra mir kre-den-zen, Burgunder bringt ein gan-zes Fass, von des Cham-
main je ris je chante et nargue le chagrin. Qu'on meser-ve le ma-dé-re, le roussil-lon vieux et brû-lant, et le cham-

Pedr.

-pagners sprudelndem Gas soll der Schaum am Bar-te mir glän-zen. Herr Wirth, euer Wein trifft an mir sei nen Mann! Der Bürger ist ein lockrer Kum-
-pag-ne pé-til-lant à la mous-se blanche et lé-gé-re al-lons al-lons qu'on me serve à l'instant. Mais ce bourgeois me semble un bon vi-

Jean.

-pan, dieser Bürgersmañ ist ein lockrer Kumpan. Ha! welch Vergnügen bringt uns die Ta-fel Freu-de, ein Glas zur Hand, ein Lieb-chen an der
-vant ce bourgeois ce bourgeois me semble un bon vivant.

Ah! quel plaisir que ce-lui de la table en est-il un plus doux plus dé-lec--

Sei-te, das macht so froh, die Re-de kom̃t in Fluss, man lacht, man neckt, ersäuft wird der Verdruss, das macht so froh, die Re-de kommt in
-table, toujours joyeux, quand j'ai le verre en main je ris je chante et nargue le cha-grin, tou-jours joyeux, quand j'ai le verre en

Sei te.
table,

Man ist so froh, die Rede kommt in
toujours joyeux quand j'ai le verre en

Fluss, man lacht, man neckt, ersäuft wird der Verdruss. Macht euch be-quem, der Wirth reicht Trank u. Speise, ein kur-zes Stünd-chen der Ru-he ge-

main je ris je chante et nar-gue le chagrin. Al-lons a-mis que tout notre é-qui-pa-ge en ce lo-gis se re-pose un mo-

f *p*

8

- nügt, macht euch be-quem, der Wirth reicht Trank und Spei-se, ein kur-zes Stündchen der Ru-he ge-nügt. Der Wirth reicht Trank und

- ment al-lons al-lons que tout notre é-qui-pa-ge, en ce lo-gis-se repose un moment que tout notre é-qui-

f *p* dol.

Spei-se, ein kurzes Stündchen der Ru-he ge-nügt, der Wirth reicht Trank und Spei-se, ein kur-zes Stünd-chen der Ru-he ge-

- pa-ge en ce lo-gis se re-pose un mo-ment que tout notre é-qui-pa-ge en ce lo-gis se re-pose un mo-

- nügt, macht euch be-quem, ganz be-quem, macht euch be-quem, ganz be-quem!
- ment, qu'on se re-pose un mo-ment, qu'on se re-pose un mo-ment.

- nügt, macht euch be-quem, ganz be-quem!
- ment, qu'on se re-pose un mo-ment.

ritard. *pp*

Tempo di Marcia. DUETTO.

Jean
Tenore.

N° 5.

Forte-Piano.

pp

Den Ruhm über al=les zu lie=ben, der
Res-ter a la gloire fi-de-le des

Olivier.

Den Ruhm ü=ber al=les zu
Res-ter a la gloire fi-

Dame des Herzens sich weihn, das heisst die Ritterpflichten üben, treu dem Gesetz der Eh=re seyn. Den
dames cherir les at-traits, voi-la voila ce qui s'ap-pelle agir-en che-va-lier fran-çais. Res-

lie=ben, der Dame des Herzens sich weihn, das heisst die Ritterpflichten ü=ben treu dem- Gesetz der Eh=re
-de-le des dames cherir les at-traits voi-la, voila ce qui s'ap-pelle a-gir- en che-va-lier fran-

Ruhm über al=les zu lie=ben, das heisst die Pflichten ü=ben, treu dem Gesetz der Eh=re
-ter a la gloi-re fi-de-le, voi-la ce qui s'ap-pel-le a-gir en che-va-lier fran-

seyn.
çais.

seyn. Willst du dem Bund dich hei = ge = sellen? so mache dich des Namens werth, hefol = ge streng in allen Fäl =
çais. Pour te mon_trer _ digne d'a_vance _ de por_ter le plus beau des noms suis en toute cir_constan_

pp

Ja, Ja ich fol = = ge streng _ in al = len Fäl = len,
Oui, Je veux sui _ _ vre en tou _ te circon_stan _ ce,

= len, was dich mein Mund, mein Beispiel lehrt, was _ dich mein Mund, mein _ Beyspiel
_ ce et mon ex_emple et mes le _ çons, suis _ mon _ ex _ emple, et _ mes le_

was eu = er Mund und Beyspiel lehrt, was eu = er Mund ___ und Beyspiel lehrt, was eu = er Mund und Bey = spiel
et votre ex_emple et vos le _ çons, et votre exemple ___ et vos le_çons et votre ex_emple et vos le_

lehrt, was dich mein Mund und Beyspiel lehrt, was dich mein Mund ___ und Beyspiel lehrt, was dich mein Mund und Bey = spiel
_çons, et mon ex_emple et mes le _ çons, et mon exemple ___ et mes le_çons et mon ex_emple et mes le_

lehrt, was eu=er Mund — und Beyspiel lehrt.
-çons, et votre ex-emple — et vos le-çons.

lehrt, was dich mein Mund — und Beyspiel lehrt. Willst du dem Bund dich beige=sellen, so mache dich des Na=mens
-çons, et mon ex-emple — et mes le-çons. Pour te mon-trer digne d'a-vance de-por-ter le plus beau des

Man muss — — den Ruhm ü=ber al=les zu lie=ben, das
Jl faut — — res-ter a la gloire fi-de-le voi-

werth, man muss den Ruhm ü=ber alles zu lie=ben, der Dame des Herzens sich weihn, — das
noms il faut res-ter à la gloire fi-dé-lé, des dames cherir les at-traits, — voi-

heisst die Pflich=ten ü=ben, treu dem Gesetz der Eh=re seyn, den Ruhm ü=ber al=les zu lie=ben, der
-la ce qui s'ap-pelle a-gir en che-va-lier fran-çais, res-ter a la gloire fi-dé-lé, des

heisst die Ritterpflichten ü=ben, treu dem Gesetz der Eh=re seyn, man muss — — den
-la, voi-la ce qui s'ap-pelle a-gir en che-va-lier fran-çais, il faut — — res-

Dame des Herzens sich weihn, — das heisst die Ritterpflichten üben, treu dem — Gesetz der Eh=re seyn.
dames cherir les at = traits' — voi = là, voilà ce qui s'ap = pelle a = gir — en che = valier fran = çais.

Ruhm über alles zu lie = ben, das heisst die Pflichten üben, treu dem — Gesetz der Eh=re seyn. Ge=
= ter à la gloire fi = dé = lé, voi = là ce qui s'ap = pelle a = gir — en che = valier fran = çais. Ho=

Gedeihn, ge=deihn dem edlen Ritter=stande.
Honeur, ho = neur à la cheva = le = ri = e.

=deihn, ge=deihn dem edlen Rit=ter=stande. Gott diene und dem
= neur, ho = neur à la cheva = le = ri = e. Aime et sers ton dieu ton

ff p f p pp

An hei=de fes = = seln mich die stärksten Bande.
Jls me sont plus chers plus chers — que la vie.

Va = = ter = lande. Im Kampf für dei = = nen
dieu = ta pa = trie. De ton Roi, de ton

Ich schwö = re gern für ihn zu ster ben.
Je ju _ _ re de mourir pour lui.

Kö = nig musst du Ruhm er = werben.
Roi sois toujours l'ap_pui.

Deiner Schönen bleibe er=
Sois ga_lant auprès de ta

ff

fz

Ich schwöre, ich schwöre nur für sie zu le = ben.
Je Jure, je jure de vivre pour el _ le.

= ge = ben.
bel _ le.

Es hat das schwächere Ge = schlecht auf un=sern Schutz das nächste
A la dame que nous ser _ vons songe qu'en tout tems nous de

ff

pp

Noch mehr.
De plus.

Recht, dem Weib ge = bühret unsers Armes Wei = he; doch auch _ auch Lieb' und ew'ge Treu = e.
vons amour res_pect soins _ as_sis_tan_ce de plus fi _ dé _ li _ té cons_tan _ ce.

Auch ew'ge Treue. Folg ich hierin auch theurer Lehre, allm ich nicht lieber das Beyspiel nach?
Fi-dé-li-té — Sui-vrai-je, en cette circonstance, ou votre exemple ou vos le-çons?

Mein junger Freund nur meiner Lehre, nicht meinem
Suis, en toute cir-constance, et mon ex-

Den Ruhm über alles zu lie-ben, der Dame des Herzens sich weihn — das heisst die Ritterpflichten
Res-ter à la gloire fi-dé-lé, des dames chérir les at-traits — voi-là, voi-là ce qui s'ap-

Beyspiel fol-ge nach. Den Ruhm über al-les zu lie-ben, das heisst die Pflich-ten
-emple et mes le-çons. Res-ter à la gloi-re fi-dé-lé, voi-là ce qui s'ap-

ü-ben, treu dem Gesetz der Eh-re seyn. Den Ruhm über al-les zu lie-ben, der Dame des Her-zens sich
-pelle a-gir en che-valier français. Res-ter à la gloi-re fi-dé-lé, des dames chérir les at-

ü-ben, treu dem Gesetz der Eh-re seyn.
-pelle a-gir en che-valier français.

BIBLIOTEKA XX. CZARTORYSKICH

weihn, das heisst: die Rit = terpflich = ten üben, die Pflichten üben, treu dem Ge = setz der Eh = re seyn, Ge =
traits, voi_là, voi_là ce qui s'ap_pelle, ce qui s'ap_pelle a_gir_en che_va_lier français, en

weihn,
_traits,

fp fp fp fp pp

= setz der Eh = re seyn. Den Ruhm über al = les zu lie = ben, der Dame des Her = zens sich weihn, das
che_va_lier fran_çais. Bes_ter à la gloire fi_dé_le, des dames ché_rir les at_traits, voi_

f f p f p fp

heisst: die Rit = ter = pflichten ü = ben, die Pflichten ü = ben, treu dem Ge = setz der Ehre seyn, Ge = setz der Eh = re
_là, voi_là ce qui s'ap_pelle, ce qui s'ap_pelle a gir_en che_valier français, en che_va_lier fran_

seyn, treu dem Gese=tze seyn, treu dem Gesetze seyn, das heisst die Ritterpflichten üben, treu dem, treu
-çais, en che-valier fran-çais, en che-valier français, voilà, voi-là ce qui s'ap-pelle a-gir, a-

seyn,
-çais,

ff p

dem Ge=setz der Ehre seyn.
-gir en che-valier français.

ff p f

N° 6.

Forte-Piano.

Seneschall.

Weil man jetzt hier im Haus ums ge- hörchen wird
Qu'à mes or - dres i - ci tout le monde se

müssen, weil man jetzt hier im Haus uns gehorchen wird müssen; thun wir, – der Sene = schall, nun män = niglich zu
rende, qu'à mes ordres i - ci tout le monde se rende; c'est moi, – grand séné - chal, moi qui parle et com-

48

Recit.

wis = sen. Vollziehet schnell was man einmal be=fahl, so wollen wir, so wollen wir so =
- man - de. Puisqu'en ce lieu c'est à moi d'ordon - ner, j'ordonne donc, j'ordonne donc qu'on

a tempo.

ff p

= gleich das Mittags = mahl.
ser - ve le di - ner.

Heil euch Navarens schönste Zierde, hat eu = er Haus zur Ruh ge =
C'est la princesse de Na - varre que je vous an - non - - ce en ces

= wählt. Heil euch Navarrens schönste Zierde hat eu = er Haus zur Ruh er = wählt; durch holde
lieux. C'est la princes - se de Na - varre que je vous an - non - ce en ces lieux; c'est la mer -

An = = muth, Geist und Wür = de, durch holde Anmuth, Geist und Würde, holde An = muth Geist und
veil - - le la plus ra - re, c'est la merveille la plus ra - re, la merveil - le la plus

cres

Würde ist sie ein Wun = der der Na = tur, durch holde Anmuth Geist und Würde, holde Anmuth Geist und
rare qu'ait pu - for - mer - la main des dieux, c'est la merveil - le la plus rare, la mer - veil - le la plus

pp

cres

Würde ist sie ein Wun = der der Na = tur, — ist sie ein Wunder der Na = tur, — ist sie ein
rare qu'ait pu for - mer la main des dieux, — qu'ait pu former la main des dieux, — qu'ait pu for -

Pedrigo. Lorezza. Ped. Lorezza.

Herr Graf. Befehlt. Herr Graf. Befehlt.
Monsieur. Faut-il? Monsieur. Faut-il?

Wunder der Na - tur. Schon gut. Man schweige! Man schweige!
- mer la main des dieux. C'est bon. Si - len - ce! Si - lence!

fp fp cres p

Wird nun die Fürstin sehn dass alles schon ge-schehn, wird sie dem Se-ne-
La princes - se trou - vant tout prêt en ar - ri - vant, de son grand sé - né -

pp

= schall ein köstlich Kleinod schi-cken, und ihm ein Bravo ni-cken, und ihm ein Bravo nicken; dann winkt sie uns zu
chal reconnai - tra - le zè - le bravo! s'écriera-t-el - le. Bravo! s'ecriera-t-el - le; puis, a - vec cette

p fp f p

sich mit ei = nem von den Blicken, wo = mit, wo = mit – sie manchem schon – sein Herzchen
grace ai – ma – ble et natu – relle, qui ne sau – rait, – qui ne sau – rait – l'a – bandon.

stahl, sagt sie zu mir, sagt sie zu mir, sagt sie zu mir: bringt doch das Mit = tags = mahl, bringt doch; – bringt doch, bringt
– ner, el – le di – ra, el – le di – ra, el – le di – ra: qu'on ser – ve le dî – – ner, al – lons, al – lons, al –

ff

doch, bringt doch das Mittagsmahl, bringt doch, bringt doch, bringt doch, bringt doch das Mittagsmahl, bedenkt das
– lons, qu'on serve le dî – ner, al – lons, – allons, al – lons, qu'on serve le dî – ner, songez y

p

wohl. Heil euch Navarrens schönste Zierde, hat euer Haus zur Ruh er = wählt. Heil euch Navarrens schönste
bien. C'est la princesse de Na - varre que je vous an - non - ce - en ces lieux. C'est la princesse de Na -

Zierde, hat eu = er Haus zur Ruh er = wählt. Durch holde An = — muth
- varre que je vous an - non - ce en ces lieux. C'est la mer - veil - — le

Geist — und Wür = de, durch holde Anmuth Geist und Würde, holde Anmuth Geist und Wür = de, ist sie - ein
la — plus ra - re, c'est la merveille la plus rare, la mer - veille la plus ra - re qu'ait pu for -

cres

Wun = der der Na = tur, durch holde Anmuth Geist und Wür=de, hol=de Anmuth Geist und Würde, ist sie _ ein
_ mer _ la main des dieux, c'est la merveil=le la plus ra _ re, la merveil _ le, la plus ra _ re qu'ait pu _ for _

pp cres

Wun=der der Na=tur. Lasst ins Haus alles Nö=thige schaffen, sorgt für Wohnung Kel=ler und
_ mer la main des dieux. En ces lieux, en ces lieux que pour el _ le on re _ dou _ ble, on redouble d'ar _

fp fp fp fp fp ff

Herd, lasst eu=ern Fleiss nicht er = schlaffen, lasst euern Fleiss nicht er = schlaffen, macht der Gnade euch werth, macht der Gnade euch
_ deur, par vos soins, par votre zèle, par vos soins, par votre zèle, mé _ ritez sa fa _ veur, mé _ ritez sa fa _

p

werth, lasst ins Haus, lasst ins Haus alles Nö=thige schaffen, macht euch werth, macht der Gnade euch werth, macht der Gna = de euch
- veur, en ces lieux, en ces lieux, qu'on redouble de zè-le, mé-ri-tez - méritez sa fa-veur, mé-ri-tez sa fa-

più Allegro.

cres

ff

fp fp

werth, - macht der Gna = de euch werth.
-veur, - méri-tez sa fa-veur.

Heil euch Navarrens schönste Zierde,
C'est la princesse de Na-varre,

hat eu=er Haus zur Ruh=er=
que je vous an-non-ce en ces

ff

pp

=wählt, eu=er Haus zur Ruh=e erwählt, euer Haus zur Ruhe er=wählt,
lieux, que je vous an-nonce en ces lieux, que je vous annonce en ces lieux,

pp

No. 7. Finale

All^o vivace. Seneschall. QUARTETTO.

Darf ein Mensch so etwas wa-gen, darf ein Mensch so etwas wagen! Man ent-fer-ne sich sogleich, man entfern', entferne sich so-
Ce sang froid me deses-pe-re, ce sang froid me deses-pe-re! Allons vîte il faut partir, allons vite allons il faut par-

ff p cres

Jean.

-gleich! O wie gern gehorcht' ich Euch! Doch ver-stat-tet mir zu sa-gen, dass ich Herr im Hau-se bin, es ist mein, ich bleibe drinn; dass ich
-tir. Je voudrais vous o-bé-ir, mais soit dit sans vous de-plaire cette au-berge est à mon gré m'y voici, j'y res-te-rai cette au-

f p

Seneschall.

Herr im Hau-se bin, es ist mein, ich blei-be drinn! Be-handelt man so ver-we-gen den O-ber Se-neschall? Herr Sausewind, da-
-berge est à mon gré m'y voici, j'y res-te-rai. A-gir de cet-te ma-niè-re a-vec un grand sénéchal monsieur le té-mé-

f/p f/p f/p f/p f/p

Jean.

-ge-gen, Herr Sau-sewind, da- gegen giebts noch Mittel oh-ne Zahl, giebts noch Mittel oh-ne Zahl. Lasst eu-ren Zorn sich le-gen, Herr
-rai-re monsieur le té-mé-raire vous vous en trouverez mal, vous vous en trouverez mal. Que ce courroux se mo-dé-re, mon-

cres f/p f/p

O-ber-Se-neschall, seyd gnä--dig, seyd gnä--dig, gebt mir eu-ren Se-gen, spa-ret euch des Zor-nes
-sieur le grand sénéchal de gra--ce de gra--ce point— do co-lé-re ce-la peut vous fai-re

Jean.

Qual, seyd gnä---dig, seyd gnä--dig, gebt mir eu-ren Se-gen, spa-ret
mal, Senechal. de gra---ce de gra--ce point— de co--lé-re ce--la

So misshandelt man ver-we-gen der Prinzes-sinn Seneschall, so misshandelt man ver-we-gen der Prinzes-sinn Se-ne-schall! Ha, Herr Sau-se-wind, da-
Agir de cet-te ma-nière avec un grand sénéchal, agir de cet-te ma-nière a-vec un grand sé-né-chal, ah! monsieur le té-mé-

Lorezza.

Endlich müsst ihr doch ent-fliehn, beuget eu-ren star-ren Sinn!
A la fin vous cé-de-rez et d'i-ci vous pa-ti-rez

euch des Zor--nes Qual! Nein nein nein nein nein nein nein nein nein nein— nein nein nein, weil ich
peut vous fai-re mal, non non non non non non non non non— non non non cette au-

-ge-gen giebt es Mittel ohne Zahl! Dieser stol-ze Bür-ger-sinn, ha! was gilts, wir beu-gen ihn.
raire vous vous entrouverez mal, à par-tir bon gré mal-gré bien-tôt je vous for-ce-rai.

Pedr.

Endlich müsst ihr doch ent-fliehn, beuget eu-ren star-ren Sinn!
A la fin vous cé-de-rez et d'i-ci vous pa-ti-rez

f/p f/p

O geht!
partez!

Herr im Hau_se bin, so ist's mein, ich blei_be drinn; weil ich Herr im Hau_se bin, so ist's mein, ich blei_be drinn!
_berge est à mon gre m'y voici j'y res_te_rai, cette au_berge est à mon gre m'y voici j'y res_te_rai

Ich rase!
j'en rage!

Al_so solls mir nicht ge_
ainsi donc j'aurai beau

O geht!
partez!

f

Jean.

Jetzt, mein Herr, jetzt sprecht ihr wahr!
je le crois en ve_ri_té

Scherzt nicht mit so ernsten Din_gen,
monsieur j'ai du ca_rac_té_re

scherzt nicht mit so ernsten
monsieur j'ai du carac_

Senech.

_lingen!
faire

Ihr seyd ein völ_li_ger Narr,
vous êtes bien en_tê_té

ihr seyd ein völ_li_ger Narr!
vous êtes bien en_tê_té

p

Lorezza.

Dingen! Warum wollt ihr störrisch seyn! Lasst uns er_fül_len, was wir ver_spra_chen. Wa_rum wollt ihr störrisch seyn? Lasst uns er_fül_len, was wir ver_
_te_re. Pedrigo.

Pourquoi donc vous obsti_ner par_tez par_tez cédez lui la pla_ce, pourquoi donc vous obsti_ner par_tez par_tez cé_dez lui la

Jean.

_spra_chen. Nein, mir ge_ziemt; mir al_lein, heu_te hier den Wirth zu machen, ja, die Prinzessinn ein_zu_la_den, die Prin_zessinn ein_zu_
pla_ce. Ne faut_il pas que je fas_se les honneurs de mon di_ner; oui de trai_ter la prin_cesse, de traiter la prin_

_spra_chen.
pla_ce.

_la_den, welch Vergnügen wird das seyn!
_cesse je me fais un vrai plaisir.

ja, ich, ja,
oui, moi, oui,

Alle 3.

Ihr wagt, die Fürstinn zu la_den, ihr wagt, die Fürstinn zu la_den? Wie? Ihr? Wie?
Quoi vous, traiter la prin_ces_se, quoi vous, traiter la princes_se, quoi? vous? quoi?

ich, mein Herr! Auch eu_er Gna_den fin_den sich dabey ein.
moi monsieur__ a_vec son al_tes_se je vous en_gage à ve_nir.

Ihr?
vous?

Alle 3.

Ihr wagt, die Fürstinn zu la_den, ihr wagt, die Für_stinn zu la_den?
Quoi vous, traiter la prin_cesse, quoi vous, trai_ter la princes_se,

Ja,
oui,

Wie?
quoi

Lorezza.

Dieser Fre_vel soll euch reu'n, die_ser
Ba_nis_sez un tel de_sir, ba_nis_

ich, ja ich, mein Herr! Auch Eu_er Gna_den fin_den sich dabey ein, ihr fin_det euch da_bey ein, ihr
moi, oui, moi monsieur__ a_vec son al_tes_se je vous en gage à ve_nir, je. vous en gage à ve_nir, je

Senechal.

Ihr? Wie? Ihr?
vous? quoi? vous?

Ha, der Fre_vel soll euch reu'n, ha, der Fre_vel soll euch
Ah! je n'y puis plus te_nir, ah! je n'y puis plus te_

Pedrigo.

Dieser Fre_vel soll euch reu'n, die_ser
Ba_nis_sez un tel de_sir, ba_nis_

Frevel wird euch reu'n, o geht, o geht, ruft die Leute und packt ein, ruft euer Volk — und packet ein,
sez un tel de - sir, al-lons al-lons allons vîte il faut partir, allons al-lons — il faut par-tir —

fin-det Euch dabey ein, ha ha ha ha ha ha ha nein nein nein nein, Se-ne-schall, lasst es
vous engage à ve-nir, non non non non non non non non non non sé-né-chal calmez

reu'n, dieser Frevel wird euch reu'n! Nur fort, nur fort, macht euch Füsse, macht euch Füsse,
-nir, non je n'y puis plus te-nir, allons al-lons allons vîte allons vîte

Frevel wird euch reu'n, o geht, o geht, ruft die Leute und packt ein, ruft euer Volk — und packet
-sez un tel de - sir, allons al-lons allons vîte il faut partir, allons al - lons — il faut par-

p cres

— ruft euer Volk — und packet ein! Fürchtet den Zorn der Prin-zessinn, niemals wird sie euch verzeihn, o geht, o geht,
— allons al-lons — il faut partir ah! redou-tez la prin-cesse el-le saurait vous pu-nir, al-lons allons

seyn, Se-neschall, lasst es seyn! Ja, ich bewirthe die Prin-zessinn, welch Vergnügen wird das seyn! Nein
vous sé-néchal calmez vous de trai-ter la prin-cesse je me fais un vrai plaisir, non

macht euch Füsse, macht euch Füsse! Fürchtet den Zorn der Prin-zessinn, niemals wird sie euch verzeihn, ha
al-lons vîte allons vîte ah! redou-tez la prin-cesse el-le saurait vous pu-nir, non je n'y puis plus tenir,

ein, ruft euer Volk und packet ein! Fürchtet den Zorn der Prin-zessinn, niemals wird sie euch verzeihn, o geht, o al-
-tir, allons al - lons il faut par-tir. ah! redou-tez la prin-cesse el-le saurait vous pu-nir, allons

f p

ruft die Leute und packt ein,
allons vîte il faut partir,

ruft euer Volk und packet ein,
allons al_lons il faut par_tir

ruft eu_er Volk und packet ein.
allons al_lons il faut partir!

Fürchtet den Zorn der Prin_
ah! redou_tez la prin_

nein
non

nein nein nein nein,
non non non non

Se_neschall,
sé_néchal

lasst es seyn,
calmez vous

Se_neschall,
sé_néchal

lasst es seyn. Ja, ich be_wirthe die Prin_
calmez vous de trai_ter la prin_

Nur fort,
al_lons

nur fort,
al_lons

macht euch Füsse,
allons vîte

macht euch Füsse,
allons vîte

macht euch Füsse,
allons vîte

macht euch Füsse!
allons vîte

Fürchtet den Zorn der Prin_
ah! re_dou_tez la prin_

geht,
_lons,

ruft die Leute und packt ein,
allons vîte il faut partir,

ruft eu_er Volk und packet ein,
allons al_lons il faut par_tir

ruft eu_er Volk und packet ein,
al_lons al_lons il faut partir!

Fürchtet den Zorn der Prin_
ah! re_dou_tez la prin_

cres

f

_zes_sinn, niemals wird sie euch verzeihn.
_ces_se el_le saurait vous pu_nir,

Ruft die Leute und packt ein,
al_lons vîte il faut par_tir

ruft die Leu_te und packt
al_lons vîte il faut par_

_zes_sinn, welch Vergnügen wird das seyn,
_ces_se je me fais un vrai plaisir,

welch Ver_gnügen wird das seyn,
je me fais un vrai plaisir,

welch Ver_gnü_gen wird das
je me fais un vrai plai_

_zes_sinn, niemals wird sie euch verzeihn, dieser Fre_vel wird euch reu'n,
_ces_se el_le saurait vous pu_nir, non je n'y puis plus te_nir,

die_ser Fre_vel wird euch reu'n,
non je n'y puis plus te_nir

_zes_sinn, niemals wird sie euch verzeihn.
_ces_se el_le saurait vous pu_nir,

Ruft die Leute und packt ein,
al_lons vîte il faut par_tir

ruft die Leu_te und packt
al_lons vîte il faut par_

ein, packt ein, packt ein, o packet ein, packt ein, packt ein, o packet ein!
- tir, al_lons al_lons il faut par_tir, al_lons al_lons il faut partir.

seyn, o welch Ver_gnü_gen wird das seyn, o welch Ver_gnü_gen wird das seyn!
- sir, oui je m'en fais un vrai plaisir, oui je m'en fais un vrai plaisir.

— packt ein, packt ein, o packet ein, packt ein, packt ein, o packet ein!
— non non je n'y puis plus tenir, non non je n'y puis plus te_nir.

ein, packt ein, packt ein, o packet ein, packt ein, packt ein, o packet ein!
- tir, al_lons al_lons il faut par_tir, al_lons al_lons il faut par_tir.

ff

Allegretto. Olivier.

Schon naht die Prinzessinn, sie zu mel_den kam ich her.
Voi_la la prin_ces_se, je viens vous en a_ver_tir

Senechal.

Alle 4.

Schon naht die Prinzessinn!
Voi_la la prin_ces_se,

A ha, die Prin_zessinn, a ha, die Prin_
voi_la la prin_ces_se, voi_la la prin_

f *p* *p*

Senechal. Jean. Senech. Chor Senech.

_zessinn! Mein Freund, mein Freund! Nun was? Säumet euch nicht länger mehr! Es kommt die Prin_zessinn, es kommt die Prin_zessinn! Fort, nur fort!
_ces_se eh bien! eh bien! Eh bien! allons vîte il faut partir. Voila la princes_se voi_la la princes_se! Eh bien! eh bien!

f ff 8va

Arie mit Chor.

Jean.

Ha, nun beginnt mein Meister_stück.
Ob servons la _ de mon mieux.

Maestoso

loco pp

Jean. Olivier.

pp Welcher Adel in den Zü_gen, nur Sanftmuth strahlt jeder Blick, wel_cher Adel in den Zü_gen, nur Sanftmuth
Sur son front quelle no_bles_se quelle douceur dans ses yeux, sur son front quelle no_bles_se quelle dou_

la Princesse.

strahlt je_der Blick. Welche Lust gewährt das Rei_sen, frischen Reitz zeigt je_des Land, in im_mer_wechselnden Weisen zeigt sich
_ceur dans ses yeux. Quel plaisir d'être en voy_a_ge jamais l'œil n'est en_re_pos, toujours sur votre pas_sa_ge s'offrent

pp

je_der Gegen_stand. Wel_che Lust gewährt das Rei_sen, welche Lust ge_währt das Rei_sen, in im_mer_wechseln_den
des — objets nouveaux quel plai_sir dêtre en voy_a_ge, quel plai_sir dêtre en voy_a_ge toujours sur votre pas_

Wei_sen zeigt sich je_der Gegenstand, zeigt im_mer sich je_der Ge_genstand, zeigt immer sich je_der Ge_gen_stand. Hier zeigt dem Aug' sich ei_ne
_sa_ge s'offrent des — objets nouveaux toujours toujours des objets nouveaux toujours toujours des objets nouveaux. I_ci lieu sombre et sau_

Wü_ste, hier zeigt sich ei_ne Wüste; doch dort ein Hayn, den Flo_ra_küsste, ein Hayn, den Flo_ra küsste; schwatzhaft mur_melt hier ein
_va_ge, lieu sombre et sau_vage plus loin plus loin ri_ant pay_sa_ge plus loin riant pay_sa_ge au mur_mu_re des ruis_

Quell, uns zur La_ bung ein_zu_la_den, und in des Bau_mes Dry_a_ den tönt Phi_lo_me_lens, Phi_lo_
_seaux qui ser_pen_tent sous l'ombra_ge suc_ce_de dans un boc_ca_ge l'ai_ma_ble chant l'ai_ma_ble

-me-lens Stim-me hell. Welche Lust gewährt das Rei-sen, in im-merwechselndenWeisen zeigt sich je-der Ge-gen-stand, jeder Ge-gen-
chant des oi-ceaux quel plaisir d'être en voy-a-ge toujours sur votre pas-sa-ge s'of-frent des objets nouveaux des objets nou-

sf sf sf sf f

-stand. Wer sah'nicht mit trunk-nen Blicken den magi-schen Reitz der Na-tur; mein Herz pocht stets vor Ent-zü-cken, ver-
-veaux. Com-ment ne pas rendre homma-ge à tous ces ma-giques ta-bleaux, comment ne pas rendre hom-ma-ge, à

ff p

-folg' ich der Schöpfe-rinn Spur.
ces-ma-giques ta-bleaux. Ah! Wel--che
quel plai-

Jean.
Olivier. pp Welch ein Reitz sanft und mild nie hab' ich so ge-fühlt.
Que d'attraits quel bonheur mat-tendait en ces lieux.

Senech:
Lorezza
Pedrigo
et pp In den Locken A-mor spielt, welcher Reitz, sanft und mild, wel-cher Reitz, sanft und mild.
Coro.

pp Que de gra-ce et d'attraits quel éclat dans ces yeux, quel éclat dans ces yeux.

Lust ge-währt das Rei-sen, frischen Reitz zeigt je-des Land, in im-mer-wechselnden Wei-sen zeigt sich je-der Gegenstand. Welche
-sir d'être en voy-a-ge jamais l'œil n'est en re-pos toujours sur votre pas-sa-ge s'offrent des objets nouveaux, quel plai-

Mein Herz hat Lie-be schon er-füllt, mein Herz hat Lie-be schon er-füllt.
Sein a-mour a-mour com-ble mes vœux sein a-mour a-mour com-ble ses vœux.

In den Locken A-mor spielt, welcher Reitz, sanft und mild, in den Locken Amor spielt, welcher Reitz sanft u. mild.

que de grace et d'attraits que d'éclat dans ses yeux, que de grace et d'attraits que d'éclat dans ses yeux.

Lust gewährt das Rei--sen, welche Lust ge-währt das Rei-sen, in im-mer-wechseln-den Wei-sen zeigt sich
-sir d'être en voy-a--ge, quel plai-sir d'être en voy-a-ge tou-jours sur vo-tre pas-sa--ge s'offrent.

sf sf sf/p

je--der Ge-gen-stand, zeigt im-mer sich je-der Ge-gen-stand, es —— zeigt, es —— zeigt je-der Ge-gen-
des —— objets nou-veaux, toujours toujours des ob-jets nou-veaux, tou--jours tou--jours des ob-jets nou-

p p

-stand. Schwatzhaft mur-melt hier ein Quell, uns zur La-bung ein-zu-la-den, uns zur La-bung ein-zu-la-den, und
veaux. Au mur-mu-re des ruis-seaux, qui ser-pen-tent sous l'om-bra-ge qui ser-pentent sous l'ombra-ge, suc-

Jean et Oliv.

Ha! wie zum Kuss die Lip-pen la-den, wie zum Kuss die Lip--pen laden, die Lip-pen la-den!
oui dans ce jour quel doux pre-sa-ge, dans ce jour quel doux pre-sage, quel doux pre--sage.

Ha! wie zum Kuss, wie zum Kuss die Lip-pen la-den!

oui tout char-mer, tout char-mer est son par--tage.

cres

in des Hay-nes Dry-a
-ce-de dans un boc--ca

den tönt Phi-lo--me-lens Stim-me, Phi----lo--
ge l'ai-ma-ble chant des oi-seaux l'ai-ma----ble

-me-lens Stim-me hell; in im-mer-wech-seln den Krei-sen zeigt sich stets, zeigt sich je-der Ge-genstand.
chant des oi-seaux toujours sur vo-tre pas-sa-ge s'of-frent des ob-jets des ob-jets nouveaux.

Jean et Oliv.

Mei-ne Brust pochet wild von Lust und Schmerz er-füllt, von Lust und Schmerz ist die Brust er-füllt!
Sei-ne dans ce jour dans ce jour amour comble ses vœux, a-mour a-mour comble tous ses vœux.

Je-der Wunsch sey er-füllt, je-der Wunsch sey schnell er-füllt! Ja sie ist so mild, ja sie ist so mild.

préve-nons tous ses vœux, préve-nons en tout ses vœux, prévenons en tout pré-ve-nons ses vœux.

f *ff*

Recit. Jean. la Princesse.

Ich hö-re Sphären er-klingen! Das ist der Prinz! Mit Arglist legt er mir Schlingen; lass sehn,
Quel charme on goûte à l'entendre! C'est le prince au piège qu'il veut me tendre; feignons,

Allegro spiritoso.

ob es ihm mag ge--lingen! Sagt mir doch, Herr Se-ne-schall, wo ist das O-ri-gi-nal, das sich, oh-ne nach-zu-
de me laisser prendre. Dites moi donc, Sé-né-chal, quel est cet o-ri-gi-nal, qui dans cette hôte-el-le-

Senechal.

Lorezza.

_ fragen, mein Mittagsmahl lässt be_ha_gen. Das war' ein verwünschter Streich! Ihr seht ihn hier, er steht vor Euch! Lie_ber Herr, jetzt ret_tet
rie sans nulle cé_ ré _mo _ nie veut s'installer mal_gré vous. Vous le voy _ ez de _ vant vous. Nex_ci _tez point son cour _

Pedrigo.

Jean.

Euch, flieht zur hintern Pfor_te gleich! Lie_ber Herr, jetzt rettet Euch, flieht zur hintern Pforte gleich! Weit entfernt, von hier zu gehen, muss ich öffent_lich ge _
roux croyez moi re ti _rez vous. N'ex_ci_tez point son courroux croyez moi re _ti_rez vous. Bien loin que je me re _ tire plus que jamais je dois

Senechal.

_stehen, muss ich öf_fent_lich ge_stehen, dass ich Herr vom Hau _ se bin, es ist mein, ich blei _ be drinn! Ha, der Mensch wird un _ er _
dire plus que jamais je dois dire, cette au_berge est à mon gré m'y voici j'y re _ ste_rai. Cet homme est in _ su _ por _

la Princesse.

_träglich, grössre Frechheit ist un_mög_lich, uns das Es_sen zu entziehn! Aus dem Hau_se jag' ich ihn, aus dem Hause jag' ich ihn. Se_ neschall, sey doch er _
_ta_ble il me fait don_ner au diable à par_tir bon gré mal gré bientôt je le force_rai, bientôt je le force_rai. Sé_né_chal soy_ez trai_

Pedrigo.

träglich, den mir ist der Schmerz behäglich; über eu - re Angst und Noth lach ich mich noch halb zu tod, lach' ich mich noch halb zu tod. Seyd doch nicht ganz un - be -
ta-ble car la chose est ve - ri - ta - ble plus vous vous empor - te - rez, plus vous me di - ver - ti - rez, plus vous me di - ver - ti - rez. Ce qu'on veut est rai - so -

Jean.

weglich, die Be-dingung ist er-träglich, frey dürft ihr von dan-nen ziehn; beugt doch euren Fel-sensinn, beugt doch euren Fel - sen - sinn! Ihr ge-berdet euch gar
- na-ble de - ve - nez donc plus traitable dites que vous cé - de - rez que d'i - ci vous partirez, que d'i - ci vous par - ti - rez. Ce qu'on veut est raiso -

kläglich, und mein Herz ist leicht be - weg - lich, dennoch ist es ganz un - mög - lich; weil ich Herr im Hau - se bin, so ist's mein, ich blei - be
nable oh! la chose est vé - ri - ta - ble mais je suis tenace en diable cette au-berge est à mon gré m'y voi-ci j'y re - ste -

Olivier.

drinn! Was ihr wünscht, ist ganz er-träg-lich, ja, Herr Wirth, es ist er - träg - lich; doch sein Herz bleibt un - be - weg - lich, tau-send Pfer - de wür - den
- rai. Ce qu'on veut est rai - so - na - ble oh! vraiment très rai - so - na - ble mais il est te - nace en dia - ble et ce que vous de - si - -

Senechal.

ihn sicher nicht vom Flecke ziehn. Habt Ihr erst al_les er_fah_ren, dann macht der Zorn euch er_star_ren, Prin_zes_sinn,
_rez jamais vous ne l'obtiendrez. Quand vous aurez connais_san_ce de tou_te son in_so_len_ce ma_da_me

la Princesse.

Senechal.

schon kocht mein Blut, ich beb' und zittre vor Wuth! Was ge_schah denn? Lasst al_les mich wis_sen! Mag er sei_ne Frechheit büs_sen!
votre cour_roux é_cla_te_ra mal_gré vous! Qu'a_t_il fait par_lez de grace. Non content que son au_da_ce

Er drängt sich in das Haus, schnappt vom Mund die be_sten Bis_sen, und jetzt la_det er zum Schmaus die Prin_zes_sinn von Na_ _var_ra.
lui li_vre cette maison au re_pas qu'on lui pre_pa_re il in_vi_te sans fa_con la prin_ces_se de Na_ _var_ra.

Coro.

la Princesse.

Jean.

Ha! er la_det jetzt zum Schmaus die Prin_zes_sinn von Na_var_ra. Die_ser Fall ist wirklich sel_ten; ü_ber_le_gen will ich's mir. Werdet
Il in_vi_te sans fa_con la prin_ces_se de Na_varre. Pare il trait sans doute est ra_re et mé_rite at_ten_ti_on. Ah! d'un

Coro.

ihr den Bürger schel-ten, der, um eu-rem Reitz zu huld'gen, als Verschwender mö-ge gel-ten? Nein, ihr wer-det mich ent-schuld'gen. Nein nein
bourgeois sans fa-çon si l'offre aujourd'hui vous bles-se daignez l'ex-cu-ser prin-ces-se daignez l'ex-cu-ser prin-ces-se. Non non

Senechal. la Prcs.

nein, das kann nicht gel-ten, man züchti-ge ihn da-für. Was ge-ruht Ihr zu be-feh-len? Was ge-schieht mit je-nem Mann? Je nu! ist
non, cette in-so-len-ce mé-ri-te pu-ni-ti-on. En pa-reille circonstan-ce quel par-ti voulez vous prendre? lequel? ce.

mf

Coro.

da viel zu wäh-len? Sei-nen An-trag nehm' ich an. Sie wil-ligt ein, nimmt es an, die-sen An-trag nimmt sie
lui de me rendre à son in-vi-ta-ti-on. El-le con-sent à se rendre à son in-vi-ta-ti-

p f 6 6

Jean.

an. Ha! die Prin_zes_sinn werd' ich be_wirthen, welche Eh_re wird das seyn; mein Herr, auch Eu_er Gna_den fin_den sich da_bey
_on. Je trai_te_rai la prin_ces_se quel honneur quel plai_sir mon_sieur a_vec son al_tesse je vous en gage à ve_

p *p*

Più Allegro.

ein! Nur fort, tragt auf die Spei_sen, nur fort, tragt auf die Spei_sen! Hab' ich nicht vor_aus ver_
_nir. Al_lons que tout s'ap_prê_te, al_lons que tout s'ap_prê_te! je l'a_vais mis dans ma

Piu Allegro.

Nur fort, nur fort, wir müs_sen Ei_fer jetzt be_wei_sen!
Al_lons al_lons al_lons al_lons que tout s'ap_prê_te

ff *p*

_kün_det, was sich jetzt be_wäh_ret fin_det? Weil ich Herr vom Hau_se bin, so ist's mein, ich blei_be
tê_te, je l'a_vais mis dans ma tê_te cette au_berge est à mon gré je l'ai dit j'y re_ste_

cres *f* *p*

la Prncs. Chiusa. Schluss.

1. Er soll die List mir be_zahlen, er soll die
2. nehm. mon pro_jet dans ma tê_te, j'ai mon pro_ _

Lorez.

1. Ihr scheint der Plan zu ge_fal_len, ihr scheint der
2. len. son plan el_ _le se prê_te, à son plan

Oliv.

1. Ich bin der klüg_ste von al_len, ich bin der
2. nehm. mon pro_jet dans ma tê_te, j'ai mon pro_ _

Jean.

1. drinn. Mein Projekt hat ihr ge_fal_len,
2. len. je l'avais mis dans ma tê_te

Senech.

2. grun.
2. te. 1. Sie lasst sich den Plan ge_fallen, sie lässt sich den Plan ge_fallen! Ist sie auf das Haupt ge_
1. à son plan el_le se prête a_t_el_le per_du la tê_te? a son plan elle se

Ped.

1. Sie lässt sich den Plan ge_fallen, sie lässt sich den Plan ge_fallen.
2. sehr. à son plan el_le se prête, à son plan el_le se prê_te,
1. à
2. rai.

Chor von Allen.

2. fallen.
2. prête.

List mir be_zah_len; mich er_gö_tzen sei_ne Qua_ _ _len, mich er_gö_tzen sei_ne Qua_ _ _
jet dans ma tê_te? a tour_ner la siene est prê_ _ _te, a tour_ner la siene est prê_ _ _

Plan zu ge_fal_len; er ist wie aufs Haupt ge_fal_ _len, er ist
el_ _le se prê_te à tour_ner sa tête est prê_ _te à tour_

Klüg_ste von al_len; der ist wie aufs Haupt ge_fal_ _ _len, der ist wie aufs Haupt ge_ _fal_ _ _
jet dans ma tê_te? à tour_ner la siene est prê_ _te, à tour_ner la siene est prê_ _

mein Projekt hat ihr gefallen. Ha! der lei_det Höllen_qua_ _len, ha! der
je l'avais mis dans ma tête à tour_ner sa tête est prê_ _te à tour_

_fallen, ist sie auf das Haupt ge_fallen? Sie lässt sich den Plan ge_fal_len, sich ge_fal_ _ _len, sie lässt sich den Plan ge_fal_len, sich ge_
prête, a_t_elle per_du la tête, à son plan el_le se prête elle se prê_ _ _te, à son plan el_le se prê_te elle se

Sie lässt sich den Plan ge_fal_len, sich ge_fal_ _ _ len, sie lässt sich den Plan ge_fal_len, sich ge_
à son plan el_le se prête elle se prê_ _ _te, à son plan el_le se prê_te elle se

pp Sie lässt sich den Plan ge_fallen; er ist

pp à son plan el_le se prête à tour_

-len. Dieser Plan ist mir sehr an-ge-nehm, die-ser Plan muss mir ge--fal-----len, denn je
-te à son plan à son plan je me prête à son plan oui je me prê-----te plus je

wie aufs Haupt ge-fal-len, die-ser Plan, die-ser Plan, die-ser Plan muss ihr ge-fal--len, Wohl-an, —— wohl-an, so
-ner sa tête est prê-te à son plan à son plan à son plan el-le se prê--te al--lons —— al-lons que

-len; un-ser Plan scheinet ihr an-ge-nehm, un-ser Plan muss ihr ge-fal--len, Wohl-an, wohl an, dar
-te à son plan à son plan à son plan à son plan el-le se prê--te al-lons al-lons que

lei-det Höl-len-qua-len. Ma-chet fort, ma-chet fort, man wird euch gut be-zah--len, wohl mir, —— wohl mir, —— dass
-ner sa tête est prê-te al-lons vîte al-lons vîte al-lons que tout s'ap-prê--te al-lons —— al-lons —— que

-fal----len, vor Ver-druss, — vor Ver-druss wird's vor dem Aug' uns gelb und grün, vor Ver-druss, — vor Ver-druss — wird's vor dem
prê----te de dé-pit — de dé-pit — je cre-ve-rai, je cre-ve-rai de dé-pit — de dé-pit — je cre-ve-

-fal----len. Ist es so, — ist es so, — muss ich mich um sein Lob be-mühn. Machet schnell, — machet schnell, — das Haus ist
prê----te en ce-cas — en ce-cas — al-lons al-lons que tout s'apprête allons vî--te al-lons vî--te al-lons que

Das Haus ist
que tout se

wie aufs Haupt ge-fal-len; ist — es so, ist es so, muss man
en — ce-cas — que tout — que

man muss sich um sein Lob be-mühn, das Haus ist
-ner sa tête est prê-te; al-lons al-lons al-lons al-lons al-lons que

cres

mehr die Augen sprühn, de_sto mehr, de_sto mehr, de_sto mehr belach'ich ihn. Ja sein Plan kann mir ge_ _fal
le dé_so_le _ rai oui vraiment oui vraiment plus je me di_ver_ti_rai, à son plan oui je me prê

wol_len wir uns bemühn, Freunde, eilt, Freunde eilt, Freunde eilt zur Arbeit hin. Ja sein Plan kann ihr ge_ fal
tout se passe à son gré mes a_mis mes a_mis al_lons gué gué gué gué gué à son plan el_le se pre

_aus ist Vortheil zu ziehn; ihr ge_fällt un_ser Plan, Vortheil ist daraus zu ziehn.
tout se passe a son gré que tout soit à son gré oui que tout soit à son gré.
Un_ser Plan kann ihr ge_
à son plan el_le se

Herr im Hau_se ich bin, diess Haus _ ist mein, _ ist mein, _ ich bleibe drinn.
tout se passe a mon gre que tout _ soit a _ mon gre _ soit a mon gre.
Un_ser Plan kann ihr ge_
a mon plan el_le se

Aug'uns gelb und grün, es wird _ uns gelb _ und grün, _ uns gelb und grün.
_rai je cre_ve_rai le fait _ est as_ _ su_re _ est as_su_re.
Die_ser Plan kann ihr ge_
à son plan el_le se

sein, er bleibe da_rinn, diess Haus _ ist sein, _ ist sein, _ er bleibe drinn.
tout se passe à son gré que tout _ soit à _ son gré _ soit à son gré.

sein, er bleibe drinn, machet schnell, machet schnell, es ist Vortheil hier zu ziehn!
pas_se à son gré mes a_mis mes a_mis al_lons gué gué gué gué gué

um sein Lob sich bemuhn, machet schnell,
tout se passe à son gré mes a_mis machet schnell, es ist Vortheil hier zu ziehn!

sein, er bleibe da_rinn, machet schnell,
tout se passe à son gré mes a_mis mes a_mis al_lons gué gué gué gué gué

ff

dol.

pp

len, sein Plan ist mir sehr an-ge-1. nehm.
te à son plan oui je me prê-1. te. 2. ziehn?
2. re.

len,
te,

ja sein Plan kann ihr ge-fal--2. len.
à son plan el-le se prê-1. te. 2. ziehn?
2. re.

fal-len, un-ser Plan kann ihr ge--fal-----len, sein Plan ist ihr sehr an-ge-1. nehm.
prê-te à son plan el-le se prê-te de dé-pit de dé-pit el-le se prê-1. te. 2. ziehn?
2. re.

fal-len, un-ser Plan kann ihr ge--fa--len, un-ser Plan kann ihr ge-fal--1. len.
prê-te à mon plan el-le se prê-te à son plan el-le se prê-2. te. 2. ziehn?
2. re.

fal-len, un-ser Plan kann ihr ge-fa--len, vor Verdruss wer-den wir schon gelb und grün.
prê-te à son plan el-le se prê--te de dé-pit de dé--pit je cre--ve-rai.
rai

Dieser Plan
à son plan

muss ihr ge-fal-len 1. sehr.
el-le se prê--1. te. 2. ziehn?
2. re.

Ja, er wird
al-lons à

Sie lässt sich den Plan ge-fal-len, er wird
à son plan el-le se prête al-lons à

p

Ja, er glaubt, ich sey aufs Hauptge_fal_len, und er ist der Narr von al_len, der
il croit que je perds la tê_te à tour_ner la sienne est prê_te la

Er scheint aus der Luft, der Luft
à tour_ner sa tête est prête

Er scheint aus der Luft zu fal len, aus der Luft scheint
à tour_ner sa tê_te est prê_te à tour_ner sa

ich will be_zah_len, recht gut be_zah_len,
que tout s'ap_prê_te que tout s'ap_prê_te

Aus der Luft scheint
à tour_ner sa

Aus der Luft scheint
à tour_ner ma

Er
que

Er
que

trefflich uns be_zahlen, je_der hat davon Gewinn, ja, er wird trefflich uns be_zah_len, je_der hat da_von Gewinn, ja, er wird trefflich uns be_zahlen, jeder

mis gué gué gué gué al_lons allons que tout s'apprête il faut il faut chanter danser gué gué il faut chanter chanter danser gué gué gué

cres

f *ff*

Narr von allen sienne est prête, Wie wird er her_aus sich ziehn, wie wird er, wie wird er her_aus sich ziehn, wie wird er, wie wird er, wie wird er heraus sich

zu fallen, est prête, oui le fait est as_su_rè oui le fait oui le fait est as_su_rè oui le fait oui le fait oh! le fait est as_su_

er zu fallen, tête est prête, Wie wird er her_aus sich ziehn, wie wird er, wie wird er her_aus sich ziehn, wie wird er, wie wird er, wie wird er heraus sich

er zu fallen, tête est prête, oui le fait est as_su_rè oui le fait oui le fait est as_su_rè oui le fait oui le fait oh! le fait est as_su_

ich ge_fallen, tête est prête de dé_pit je cre_ve_rai de dé_pit de dé_pit je cre_ve_rai de dépit vor Ver_druss wird's gelb und grün, vor Verdruss, vor Verdruss wird's gelb und grün, vor Verdruss, de dépit vor Verdruss de dépit werden wir schon gelb und de dé_pit je cre_ve_

wird be_zahlen. Wie wird er, oui le fait wie wird er, wie wird er heraus sich oui le fait oh! le fait est as_su_

tout s'ap_prête

hat davon Gewinn.

gué. gué.

pp

Piu stretto.

ziehn? Denn je mehr die Au-gen sprühn, denn je mehr die Au-gen sprühn, um desto mehr belach' ich ihn, wenn sei-ne Augen Funken
sprühn.
re plus je le dé-so-le-rai plus je le dé-so-le-rai et plus je me diver-ti-rai que tout se passe à son
gré

ziehn? Freunde, eilt zur Ar-beit hin, Freunde, eilt zur Ar-beit hin, o Freunde, eit zur Arbeit hin, denn reich belohnt wird das Be-
mühn.
re mes a-mis gué gué gué gué mes a-mis gué gué gué gué allons al-lons allons al-lons que tout se passe à son
gre

ziehn? Freunde, eilt zur Ar-beit hin, Freunde, eilt zur Ar-beit hin, o Freunde, eilt zur Arbeit hin, denn reich belohnt wird das Be-
mühn.
re que tout se passe à son gré que tout se passe à son gré allons al-lons allons al-lons que tout se passe à son
gré

ziehn? Denn je mehr die Au-gen sprühn, denn je mehr die Au-gen sprühn, um desto mehr belach' ich ihn, wenn sei-ne Augen Funken
sprühn.
re plus je le dé-so-le-rai plus je le dé-so-le-rai et plus je me diver-ti-rai que tout se passe à mon
gré

grün. Vor Verdruss wirds gelb und grün, vor Verdruss wirds gelb und grün, der Teufel sel-ber hoh-le ihn, der Teu-fel hoh-le
ihn.
rai de dé-pit je cre-ve-rai de dé-pit je cre-ve-rai oui oui le fait est as-su-re le fait est as-su-
re

ziehn? Freunde, fort, be-die-net ihn, Freunde, fort, be-die-net ihn, nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, eilt fort zur Arbeit nun
hin.
re, mes a-mis gué gue gué gué mes a-mis gué gué gué gué allons al-lons allons al-lons que tout se passe à son
gre

Fort, be-dienet ihn, Freunde, fort, be-die-net ihn, die-net ihm, nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, Freunde fort, Freunde, fort, zur Arbeit hin, Freunde
hin.
lons gué gué gué gué mes a-mis gué gué gué gué mes a-mis allons al-lons allons al-lons mes a-mis mes a-mis que tout se passe à son
gre.

Fort,
hin. Freunde, fort, be-die-net ihn, Freunde, fort, be-die-net ihn, nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, Freunde fort, Freunde, fort, zur Arbeit hin, Freunde
lons
gre.

Fort,
hin. mes a-mis gué gué gué gué mes a-mis gué gué gué gué allons al-lons allons al-lons mes a-mis mes a-mis que tout se passe à son
lons
gre

ff

sprühn. Lasst uns gehen, lasst uns gehen, lasst uns gehen lasst uns gehen, mit frohem Sinn, ei - let hin!
gré,

mühn. al_lons vî_te al_lons vî_te al_lons vî_te al_lons vî_te que tout se passe à son gré!
gré,

mühn. Lasst uns gehen, lasst uns gehen, lasst uns gehen, lasst uns gehen, mit frohem Sinn, ei - let hin!
gré, passe à son gré.

sprühn. al_lons vî_te al_lons vî_te al_lons vî_te al_lons vî_te que tout se Sinn, ei let hin!
gré, passe à mon gré.

ihn. Lasst uns gehen, lasst uns gehen, lasst uns gehen, lasst uns gehen, mit frohem Sinn, ei - let hin!
re, de dé_pit de dé_pit de dé_pit de dé_pit oui de dé - pit je creve_rai.

hin. Lasst uns gehen, lasst uns gehen, lasst uns gehen, lasst uns gehen, mit frohem Sinn, ei - let hin!
gré,

hin. al_lons vî_te al_lons vî_te al_lons vî_te al_lons vî_te que tout se passe à son gré.
gré,

hin. Lasst uns gehen, lasst uns gehen, lasst uns gehen, lasst uns gehen, mit frohem Sinn, ei - let hin!
gré,

hin. al_lons vî_te al_lons vî_te al_lons vî_te al_lons vî_te que tout se passe à son gré.
gré,

IOHANN VON PARIS.

OUVERTURE des 2ten AKTES.

Moderato.

No 8.

ff p ff

p ff

Allegretto.

moderato

pp

Andantino.

Olivier.

In einer schmachtenden Ro = = man = ze er =
Dans une humb_le et simple ro_mance,

N°. 9.

Forte_Piano.

p > >

pp

= kennet man den Ton der grossen Welt, Schwermuth athme je = de Stan = ze, das wird be = wun = dert,
u_ne bel_le da_me à Pa_ris, fait à pro_pos mainte ca_den_ce, et du bon goût ob_

das ge = fällt, la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
_tient le prix, la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

fz

Lorezza.

la la la la la Blos zarte Melo = dien kennt man auf unsrer Flur, kennt man auf unsrer
la la la la la Dans une chanson - nette où règne l'enjouement, où règne l'enjoue-

Allegretto.

Flur, kein künstliches Be = mühen, nur fröh=li=che Na = tur, kein künstliches Be = mühen, nur fröh=li = che Na =
-ment, i - ci, jeune fil - let - te fait briller son ta - lent, i - ci, jeune fil - - let - te fait bri - ler son ta -

= tur, blos zarte Me=lo = di = en kennt man auf unsrer Flur, blos zar = te Me=lo = di = en kennt man auf unsrer
- lent, dans u - ne chanson - net - te où règne l'enjoue-ment, dans u - ne chanson- net - te où règ-ne l'enjoue-

fp

Oliv.

Flur. Will ei=ne Dame ein Herz be=we=gen, den Mann er=o=bern der= ent=flohn, so mengt
=ment. Dans un cercle lorsqu'elle chan=te, ra=vis=sant lor=eille et les yeux, el=le

sich mit den Tril=ler=schlä=gen der lau=te sanfte Sil=ber=ton, so mengt sich mit den
=mêle à sa voix touchan=te les sons d'un luth harmo=ni=eux, el=le mêle à sa

Tril=lerschlä=gen der laute sanf=te Sil=ber=ton.
voix touchan=te les sons d'un luth harmo=ni=eux.

Lorezza.

Leiten wir Hämel und Far=ren,
Lorsque nous faisons pâi=tre,

weidend am Felsen = hang, leiten wir Hämel und Far = ren, können wir Lauten er = sparen, nur des
nos moutons près d'un bois, lorsque nous faisons paî - tre nos moutons près d'un bois, la mu -

Oliv.

Du = delsacks Schnarren verstärkt den Ge = sang, nur des Dudelsacks Schnarren verstärkt den Ge = sang. Man muss am
- set - te cham - pêtre accompagne nos pas, la mu - set - te cham - pêtre accompa - gne nos pas. Jl faut la

f

Lorezza.

Fe = stag sie er = blicken, wo sie zum Ball sich glän = zend schmücken. Am Kirchweih = fe = ste sollt ihr uns er =
voir - un jour de fête, lorsqu'à dan - ser el - le s'ap - prête. Jl faut nous voir nous voir un jour de

fp *fp* *fp* *f* *pp*

Oliv.

= blicken, wo wir uns Brust und Haar mit schönen Blumen schmücken. Wie Nymphen-ar-tig ist ihr Tanz, wie ver=
fé-te, lorsqu'à dan-ser, lorsqu'à danser chacun s'ap-prête. Quel-le no-bles-se dans ses pas, quel-le

Lorezza.

Oliv.

=führend des Putz=es Glanz. Die Lie=be führet uns zum Tanz, uns ziert al=lein der Ern=te=kranz. Im Prachtge=
grâ-ce dans ses bras! L'amour entre la--ce nos bras, et le plai-sir gui-de nos pas. Aus-si bril-

=wand durchsicht'ger Gace ist Anmuths=voll-ihr Tanz und leicht, la la la la la la la la la la la la
-lan-te que lé-gère, el-le danse comme ce-la, la la la la la la la la la la la la

f

Lorezza.

la la la

la la la

leicht, ist anmuthsvoll, anmuths = voll ihr Tanz und leicht, la la la la la la la la
- la, nous dansons comme ce - la, comme ce - la, la la la la la la la la

reicht, wenn uns den Arm, uns den Arm der Bursche reicht, la la la la la la la la la la la la la la la la la
- la, nous sautons comme ce - la, comme ce - la, la la la la la la la la la la la la la la la la

p

la la la la la la la la la la la la la.
la la la la la la la la la la la la la.

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la.
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la.

Maestoso con molto. ARIA.

Nº 10.

Forte_Piano.

Recit. Jean.

Der Rit=terschafft Zierde und Glanz liebt Weibeskuss und Waffen=tanz, ach! theuer sind sie
En brave et galant pa_la_din, l'amour au cœur, le fer en main, j'au_rai toujours pré_

mir, ich muss sie bei=de lie=ben, auf meiner _ Fahne steht mein Wahlspruch ja ge=schrie = = = ben.
_sent, soit en paix, soit en guerre, ces mots chers et sa_crés que portent ma ba_niè _ _ _ re.

a tempo.

Al=les für Gott, Schönheit und Ruhm, er blei=be stets, bleibstets mein Eigen=
Tout à l'a_mour, tout à l'hon_neur! d'un bon fran_çais c'est la de_vi_ _

=thum. Alles für Gott, Schönheit und Ruhm, er blei=be stets, ja stets mein Eigen=thum.
_se. Tout à l'a_mour! tout à l'hon_neur! d'un bon fran_çais c'est la de_vi_ _ _se.

Ist ei=ne küh=ne That zu wagen, stürz auf den Feind, stürz auf den Feind ich mu=thig
Si le plai_sir, _ si la va_leur lui font ten_ter, _ lui font ten_ter une en_tre_

hin – stürz auf den Feind ich mu=thig hin, ich kann ja doch– be=geistert sa=gen, al=les für
-pri-se pour en sor-tir – toujours vain.queur il faut à l'ins-tant, à l'instant qu'il se di-se, tout à l'a-

Gott, Schön=heit und Ruhm, er blei=be stets, bleib stets mein Eigen=thum. Alles für Gott, Schönheit und
-mour, tout à l'hon-neur, d'un bon fran-çais c'est la de-vi – se. Tout à l'a-mour! tout à l'hon-

Ruhm, er blei=be stets, ja stets mein Eigen=thum. Al=les für Gott, Schönheit und Ruhm, al=les für
-neur! d'un bon fran-çais, c'est la devi – se Tout à l'a-mour! tout à l'hon-neur! tout à l'a-

Gott, Schönheit und Ruhm, Schönheit und Ruhm, Schönheit und Ruhm.
_mour! tout à l'hon_neur! tout à l'honneur, tout à l'hon_neur!

Ia zwischen
Entre la

Lieb_ und Waffen möchte mein Herz ich theilen, meine Rechte mit dem Schwerdt in der
gloire et douce a_mie heu_reux qui parta_ge sa vie! au mi_lieu du tu_

Faust ei=ne Burg zu er=ringen. Im stil=len Buchen=hain, im stillen Buchen=hain schönern
_multe, as_sié_ger des rem_parts, à l'ombre du mys_tère, à l'ombre du mys_tère at_ta_

Sieg zu er = zwingen. Im Kampf auf Schimpf und Ernst die Hel = den hin = zu = streken, durch
-quer une belle; sou = met = tre par la force un noble en = fant de Mars, ré =

Muth und Schlangen = list, und Schlangen = list ein sprödes Herz zu ne = ken, zwey = facher Sieg wird ge =
= dui = re par l'a = dres = se, par l'a = dres = se une beauté re = bel = le; c'est rem = portant tour à

= währt dem Kämpfer für Mars und Ci = there. So ver = eint man zu = gleich was die Liebe begehrt mit den
tour — u — — ne double vic = toire, sa = tis = fai = re à la fois ce qu'on doit à l'amour, ce qu'on

Pflichten der Ehre, so vereint man zugleich was die Liebe ge=beut, mit den Pflich = ten der Ehr, mit den
doit à la gloire, sa=tis=faire à la fois ce qu'on doit à l'amour, ce qu'on doit à la gloire, à lá.

cres ff

Pflich = ten der Eh = re. Al=les für Gott, Schönheit und Ruhm, er blei=be stets, bleib stets mein Ei=gen=
mour à la gloire. Tout à l'a=mour, tout à l'hon=neur, d'un bon fran=çais c'est la de=vi = =

p

=thum. Al=les für Gott, Schönheit und Ruhm, er bleibe stets, ja stets mein Eigen = thum.
= se. Tout à l'a=mour, tout à l'hon=neur, d'un bon fran=çais c'est la de=vi = = se.

f

Ist ei=ne küh=ne That zu wagen, stürz auf den Feind, stürz auf den
Si le plai-sir, si la va-leur lui font ten-ter,- lui font ten-

p *f*

Feind ich mu=thig hin. Der Rit=terschaft Zierde und Glanz, liebt Weibeskuss und Waffen=
-ter une en-tre-prise. En hrave et galant pa-la-din, l'a-mour au cœur, le fer en

fp

=tanz. Wohl mir dass ich Schönheit preisse, ich bin ein Mann, mein Wahlspruch heisse: Al=les für
main. Il faut qu'à l'instant il se dise: je suis fran-çais; j'ai pour de-vi-se: Tout à Pa-

fp cres *f* *p* *f* *p*

Gott, Schönheit und Ruhm, al = les für Gott, Schönheit und Ruhm, der Rit = terschaft Zierde und
_mour, tout à l'honneur, tout à l'a_mour, tout à l'honneur, en brave et galant pa_la_

fp

Glanz, liebt Weibeskuss und Waffen = tanz. Wohl mir dass ich Schönheit preisse, ich bin ein
_din, l'a_mour à cœur, le fer en main. Il faut qu'à l'instant il se dise, je suis fran_

p cres

f p

Mann, mein Wahlspruch heisse: Alles für Gott, Schönheit und Ruhm, er blei = be stets, bleib stets mein Ei = gen =
_çais, je suis fran_çais, tout à l'a_mour, tout à l'hon_neur, d'un bon fran_çais c'est la de_vi_ _

p

-thum. Alles für Gott, Schönheit und Ruhm, er blei-be stets, bleibt stets mein Eigen-thum, al-les für
-se. Tout à l'a-mour, tout à l'hon-neur, d'un bon fran-çais c'est la de-vi-se, tout à l'a-

Gott, Schönheit und Ruhm, al-les für Gott, Schön-heit und Ruhm, Schönheit und Ruhm, Schön-heit und
-mour, tout à l'hon-neur, tout à l'a-mour, tout à l'hon-neur, tout à l'hon-neur, tout à l'hon-

f

Ruhm.
-neur.

Chor von Männern

Andantino soave.

№11.

Lasst zu dem Fest, lasst zu dem Fest ein frŏhlich Herz uns brin - gen

De monsieur Jean de monsieur Jean que le festin s'ap - prê - - te

ff

pp

Tutti

denn muntrer Sinn, denn muntrer Sinn verscheuchet al - len Zwang.

Lasst Tu - gend uns, lasst Tu - gend uns und Reitz be - sin - gen, der

que la - gai - té que la - gai - té soit l'â - me du re - pas.

Du digne ob - jet du digne ob - jet de cet - te fê - te chan -

dol.

Fŭr - stinn wei - het, ihr wei - het den Ge - sang.

Um ihr Haupt lasst Blu - men uns schlin - gen, streut Dŭf - te hin, streut Dŭf - te

- tons les graces les gra - ces les ap - pas.

Que nos fleurs om - bra - - gent sa tê - - te que leur par fum que leur par

hin den Weg ent - lang! Lasst Tugend uns und Reitz be-sin-gen, der Fürstinn weihet den Ge-sang, ihr weihet den Ge - -

sang.

fum sui - ve ses pas du digne ob-jet de cet - te fê - te chant-ons les gra-ces les ap-pas les graces les ap - -

pas

sang. Um ihr Haupt lasst Blu - men uns schlin - - - gen, und Düf - te

lang!

- pas que nos fleurs om - - bra - gent sa tê - - - te que leur par

dol. assai.

streut den Weg ent - - - lang!

fum — sui-ve ses pas.

pp

Nº 12.

Allegretto.

Forte-Piano.

1. Olivier.
2. Johann.

1. Der Trouba=dour, stolz auf der Liebe Bande, folgt einer Spur, ei=lend von Land zu Lande,
2. Der Trouba=dour, seufzend von Liebes=grame, weint auf der Flur, singend das Lob der Dame,
1. Le Trouba=dour, fier de son doux ser=vage, en ce sé=jour vient pour te rendre hom=mage,
2. Le Trouba=dour, le cœur plein de sa flamme, la nuit, le jour, aime et chante sa dame,

durch Hain und Flur er=schallen Klage=tö = = ne. Gieb holde Schö=ne, dir winkt Na=tur, ein Küsschen
gieb o Na=tur dass ihr Herz sein Wünschen krö=ne.
né pour l'a=mour, il te — sera fi=dè = le. Allons, ma bel=le, paye à ton tour d'un peu d'a=
tout à l'a mour, il ne vit — que pour el = le.

nur dem Trouba=dour gieb holde Schö = ne, gieb holde Schö = ne, holde Schö = = = ne, gieb hol=de
=mour le Trouba=dour, al=lons ma bel = le, al=lons ma bel = le, ma bel = = = le, al=lons ma

Schö = ne, dir winkt Na=tur, ein Küsschen nur dem Troubadour, ein Küsschen nur, dem Trou=ba=
bel = le, paye à ton tour d'un peu d'a = mour le Troubadour, d'un peu d'a = mour, le Trou=ba=

Chor.

=dour, ein Küsschen nur dem Trou=badour. Wenn Castagnetten klin = gen, muss al = les tänzen springen, o
=dour, d'un peu d'a=mour le Trou=badour. Au bruit des casta=gnet=tes, dan=sez, jeunes fil=let=tes; chan=

Wenn
Au

f

singt die Weise mit, froh ist der Tanz wie unser Lied, singt, o singt, singt, froh ist der
-tez, jeu-nes gar-çons, imissez vos coeurs et vos chan-sons, u-nis-sons, u-nis-sons nos

singt
-tez,

Tanz wie un=ser Lied, wie un=ser Lied, wie un=ser Lied.
coeurs et nos chan-sons, et nos chansons, et nos chan-sons.

fz fz p fz

Prinzessin.

3. Freund Trouba=dour, wisse was ich be=gehre, du liebest nur den Wahnsinn und die
3. Beau Trouba-dour, qui partages ta vie en-tre l'a-mour, la gloire et la fo-

f p

D.C.

Eh = re; doch sorge nur ob man auf Treue rech = nen kön = = ne, dann folgt die Schö = ne auch der Na =
- lie, sois en ce jour à tes —— sermens fi - dè - - le, pourqué ta bel - le paye à son
= tur, — hält Liebesschwur dem Trouba = dour, — dann folgt die Schö = ne, dann folgt die Schö = ne, die Schö = =
- tour — d'un peu d'a - mour le Trouba - dour, — pourque ta bel - le, pourque ta bel - le, ta bel - -
= ne, dann folgt die Schö = ne auch der Na = tur, hält Liebesschwur dem Trouhadour, hält Liebesschwur dem Trouha =
- le, pourque ta bel - le paye à son - tour d'un peu d'a - mour le Trouhadour, d'un peu d'a - mour, d'un peu d'a -

=dour, hält Liebesschwur dem Trouba=dour,
-mour, d'un peu d'a-mour le Trouba-dour,

dann — folgt die Schö=ne auch — der Na-
pour — que ta bel-le paye-à son

Olivier. Gieb holde Schöne, dir winkt Na-tur — ein Küsschen nur dem Trouba=
Al-lons, ma bel-le, paye à ton tour — d'un peu d'a-mour le Trouba-

Johann. Gieb — — — — — — — —
Al-lons, — — — — — — — —

=tur, hält Lie=bes=schwur dem Trouba=dour, dann folgt die Schöne,
tour d'un peu d'a-mour le Trouba-dour, pour que ta bel-le,

dann folgt die
pour que ta

=dour ein Küsschen nur, dem Trouba=dour gieb hol=de Schöne,
-dour d'un peu d'a-mour, le Trouba-dour, al-lons, ma belle,

gieb holde Schö = = ne, gieb
al-lons, ma bel - - le, ma

— — — — — — — — Schö = = = ne, gieb Schö = = ne, gieb
— — — — — — — — bel - - - le, ma bel - - le, ma

Schö = = = ne, dann folgt die Schö = ne auch der Na = tur, hält Lie = bes = schwur dem Trouba = dour, hält Liebes =
bel _ _ _ le, pourque ta bel _ le, paye à son tour d'un peu _ d'a _ mour le Trouba _ dour, d'un peu d'a _

Schö = = = ne, gieb holde Schöne, dir winkt Na = tur, ein Küsschen nur dem Trouba = dour, ein Küsschen
bel _ _ _ le, allons, ma bel _ le, paye à ton tour d'un peu d'a _ mour le Trouba _ dour, d'un peu d'a _

Schö = = = ne,
bel _ _ _ le,

= schwur dem Trouba = dour, hält Lie = bes = schwur dem Trou = ba = = dour. Wenn Casta = gnetten
_ mour le Trouba _ dour, d'un peu d'a _ mour le Trou _ ba _ _ dour. Au bruit de Casta _

nur dem Trouba = dour, ein Küsschen nur dem Trou = ba = = dour.
_ mour le Trouba _ dour, d'un peu d'a _ mour le Trou _ _ ba _ _ dour.

Chor.

Wenn
Au

p

f

klin = gen, muss alles tanzen springen; o singt die Weise mit, — froh ist der Tanz wie un=ser
-gnet - tes, dansez, jeunes fi - let - tes; chan-tez, jeunes gar-cons, — unisez, vos cœurs et vos chan-

klin = gen
-gnet - tes

Lied, singt, o singt, singt, froh ist der Tanz wie un=ser Lied, wie un = ser Lied, wie un = ser Lied.
-sons, un-nis-sons, un-nissons nos cœurs et nos chansons, et nos chansons, et nos chansons.

fz fz p

Grazioso.

Prinzessinn.

Der Mann den ich er=wählt,
L'é_pouxque je choi_sis

No 13.

Forte_Piano.

Johann. Prinzess.

ist ehrlich. Ehrlich? sehr schlimm! Sehr schlimm?
est jeu_ne. Jeu_ne? tant pis! Tant pis?

mir schien das nicht ge=fährlich,
je pensais le con_traire,

mir schien das nicht ge=
je pensais le con_

Joh.

=fährlich, mir schien das nicht ge=fährlich,
_traire, je pen_sais le con_traire,

ein stolzer Blick den Damen stets gefällt. Sein Be=
son regard, son re_gard est piquant. Sa fi_

Prinz. Joh. Prinz.

=tra=gen? Ist herr=lich! Sehr schlimm! Sehr schlimm?
-gu-re? Doit plai-re. Tant pis! Tant pis?

mir schien das nicht gefährlich,
je pensais le con-traire,

mir schien das nicht ge=
je pensais le con-

Joh. Prinz. Joh.

=fährlich, mir schien das nicht ge=fährlich. Sein Verstand? Sein Ver=stand? er hat Le=bensart und Welt. Und seine
-traire, je pen-sais le con-traire. Son es-prit? Son es-prit? par sa grâ-ce il sé-duit. Son carac-

pp

Seine Treue? ist zu = ver=lässig.
Son carac-tè-re? ai-ma--ble.

Heldenmässig!
Indom-table!

kommt meinem gleich.
é-gal au mien.

Treue?
-tè-re?

Kann er kämpfen?
Son courage?

und sein Rang?
et son rang?

O weh, der Mann he=
Allons, allons, al-

fp fp p

Ich darf sein ängst=lich Thun nicht sehen,
Je vois le trou - ble qui l'ob - sè - de,

=sitzt, was uns bei Frauen nützt, o weh der Mann be=sitzt, was uns bei Frauen nützt.
-lons, il ne lui manque rien, non non non non non non il ne lui manque rien.

Sie darf mein
Ca - chons le

pp

ich darf sein ängstlich, sein ängst = lich Thun nicht se = hen,
je vois le trouble, le trou - ble qui l'ob - sè - de,

o Lie = = be
a - - mour, a -

ängst=lich Thun nicht sehen,
trou - ble qui m'obsède,

sie darf mein ängst = lich Thun nicht se = hen,
ca - chons le trou - ble qui m'ob - sè - de,

o
a -

komm mir bei=zu = ste = hen, mir bei=zu = ste = hen, dann ist mein Sieg ganz unfehl=bar, dann ist mein
-mour, viens à mon ai - de, viens à mon ai - de, et mon suc - cès se - ra cer - tain, et mon suc -

komm mir bei=zu = ste = hen, mir bei=zu = ste = hen,
-mour, viens à mon ai - de, viens à mon ai - de,

dann ist mein Sieg, dann ist mein
et mon suc - cès, et mon suc -

fz p

fz p

Sieg ganz un=fehl=bar, o Liebe komm mir bei=zu=ste=hen, mir bei=zu=ste=hen, dann ist mein
-cès se-ra cer-tain, amour, a-mour, viens à mon ai-de, viens à mon ai-de, et mon suc-

Sieg ganz un=fehl=bar, o komm mir bei=zu=ste=hen, mir bei=zu=ste=hen,
-cès se-ra cer-tain, a-mour, viens à mon ai-de, viens à mon ai-de,

p *fz* *p*

Sieg ganz unfehl-bar, dann ist mein Sieg ganz un-fehl-bar, ist mein Sieg ganz un=fehl=bar, ist mein
-cès se-ra cer-tain, et mon suc-cès sera cer-tain, mon suc-cès se-ra cer-tain, mon suc-

dann — ist mein Sieg, dann ist mein
et — mon suc-cès, et mon suc

fz *p* *ff*

Sieg ganz un=fehl=bar.
-cès sera cer-tain.

Den Mann, den eure Blicke fanden, hat euch ge=
Cet é-poux, sans dou-te si tendre, va doucvous

fp

Dass er mich ge=sehn, ist kein Ge=dicht; oh auch ver=standen, ich weiss es,
Oh! pour me voir, as-su-re-ment; mais pour m'en-ten-dre, c'est dif-fe-

=sehn, hat eu=er Herz ver=stan=den.
voir vous voir et vous en-ten-dre.

nicht, ihr fragt so hin und her, ich ge=be keine Antwort mehr, nein nein.
-rent: Je n'en répondrais pas vraiment, je n'en re-pondrais pas, non non.

Ha! wärs möglich?
Que dit-el-le? Allegro agitato.

ff

pp

Den Namen? –
Son nom? –

Er
Il

Nennt sei=nen Na=men mir,
Dai-gnez m'ap-pren-dre son nom,

nennt sei=nen Na=men mir.
dai-gnez m'ap-pren-dre son nom.

will im Dunkeln schleichen, einen Scherz hätt er gern ge=spielt; doch sein Ge=heim=niss ward ent=hüllt und man ver=
en faisait mys_tère dans l'es_poir de se di_ver_tir; mais on a su le pré_ve_nir, et lui

=galt ihm glei=ches mit Gleichem.
ren_dre guer_re pour guerre.

Ha! welch ein Strahl! täusch ich mich hier? der Mann dem ihr die Hand wollt reichen,
Dieux quel es_poir vient m'a_ni_mer! quoi cet é_poux qui sait vous plaire?

ff

ff

Kennt ihr ihn jetzt, – – kennt ihr ihn jetzt; o nennt ihn mir!
faut il en_cor, – – faut il en_cor vous le nom_mer?

ad. lib.

Nein ich
Je ne

pp

p

più lento. 230 a tempo.

Wohl = an, wohlan, des Truges Ne = bel weichen, wohlan, wohl = an, des
Al - lons, al - lons, al - lons, plus de mys - tère! al - lons, al - lons, al -

kann nicht, nein ich kann nicht, nein ich kann nicht läng = er schweigen, nein ich kann nicht, nein ich kann nicht, nein ich
puis, je ne puis, je ne puis plus longtems me taire, je ne puis je ne puis, je ne

pp

Truges Ne = bel weichen, gesteht — mir eu = re Schuld, ge = steht — mir eu = re Schuld. Er
-lons, plus de mys - tère, ce - dez — à votre ar - deur, ce - dez — à votre ar - deur. Je

kann nicht läng = er schweigen, gestehn — will ich die Schuld, ge = stehn — will ich die Schuld. Ich
puis plus longtems me taire je ce - de à mon ar - deur, je ce = de à mon ar - deur. Et

fz pp fz pp f

liebt mich mit heissem Ent = zücken, kann er denn nicht deutlich er = bli — cken sein nah = = es
vois le transport qui l'en - flamme, je vois s'ex - haler de son a — me et son — — a

lie = be mit heissem Ent = zücken, kann ich denn nicht deutlich er = bli — cken mein nah = = es
plein du transport qui m'en - flamme, je sens s'ex - haler de mon a — me et mon — — a

pp

più lento.

Glück in mei = = ner Huld, in mei = ner Huld, — sein nah — — es Glück in
mour et son — bon-heur, et son bon-heur, — et son — — a-mour et

Glück in Ih = = rer Huld, in ih = rer Huld, — mein nah — — es Glück in
mour et mon — bon-heur, et mon bon-heur, — et mon — — a-mour et

tempo I^o.

Col voce.

mei — ner Huld, sein — nahes Glück in mei = ner Huld, gesteht Huld. Er lieht mich mit
son — bon-heur, et — son a-mour et son bon-heur, cedez -heur. Je vois s'exha-

ih — rer Huld, mein — nahes Glück in ih = rer Huld, gestehn Huld. Ich lie = he mit
mon — bon-heur, et — mon a-mour et mon bon-heur, je ce - -heur. Je sens s'exha-

I^mal

fz

a tempo.

fz

pp

I^mal

heissem Ent = zücken, kann er denn nicht deutlich er = bli = cken sein nah = es Glück — in mei = ner
-ler de son a-me, je vois s'ex-haler de son a - me et son a - mour — et son bon-

heissem Ent = zücken, kann ich denn nicht deutlich er = bli = cken mein nah = es Glück — in ih = rer
-ler de mon a-me, je sens s'ex-haler de mon a - me et mon a - mour — et mon bon-

cres.

f

Huld, ja sein Glück, meine Huld, ja sein Glück, meine Huld, — sein nahes Glück
-heur, son a - mour, son bon-heur, son a - mour, son bon-heur, — et son a - mour

Huld, ja mein Glück, ihre Huld, ja mein Glück, ihre Huld, — mein nahes Glück
-heur, mon a - mour, mon bon-heur, mon a - mour, mon bon-heur, — et mon a - mour

ff

in mei-ner Huld.
et son bon-heur.

in ih-rer Huld.
et mon bon-heur.

ff

Allegro.

№ 14.

ff Der Schönheit Ruhm und Eh_re, der

ff Honneur à son al_tes_se, hon

Schönheit Ruhm und Eh_re, ihr sey un_ser Arm stets ge_weiht, ihr sey un_ser Arm stets ge_weiht. Min_ne_glück

neur à son al_tes_se fai_sons écla_ter nos trans_ports fai_sons écla_ter nos trans_ports, que du plai_-

dol.

dol.

lacht, singt Freuden chö_re, fey_ert den Sieg der Zärtlichkeit, die Min_ne lacht, singt Freuden_chö_re, feyert den Sieg der Zärtlichkeit, die Min_ne

_ sir la douce i_vresse préside a nos bruyans accords que du plai_sir la douce i_vresse préside a nos bruyans accords que du plai_

f

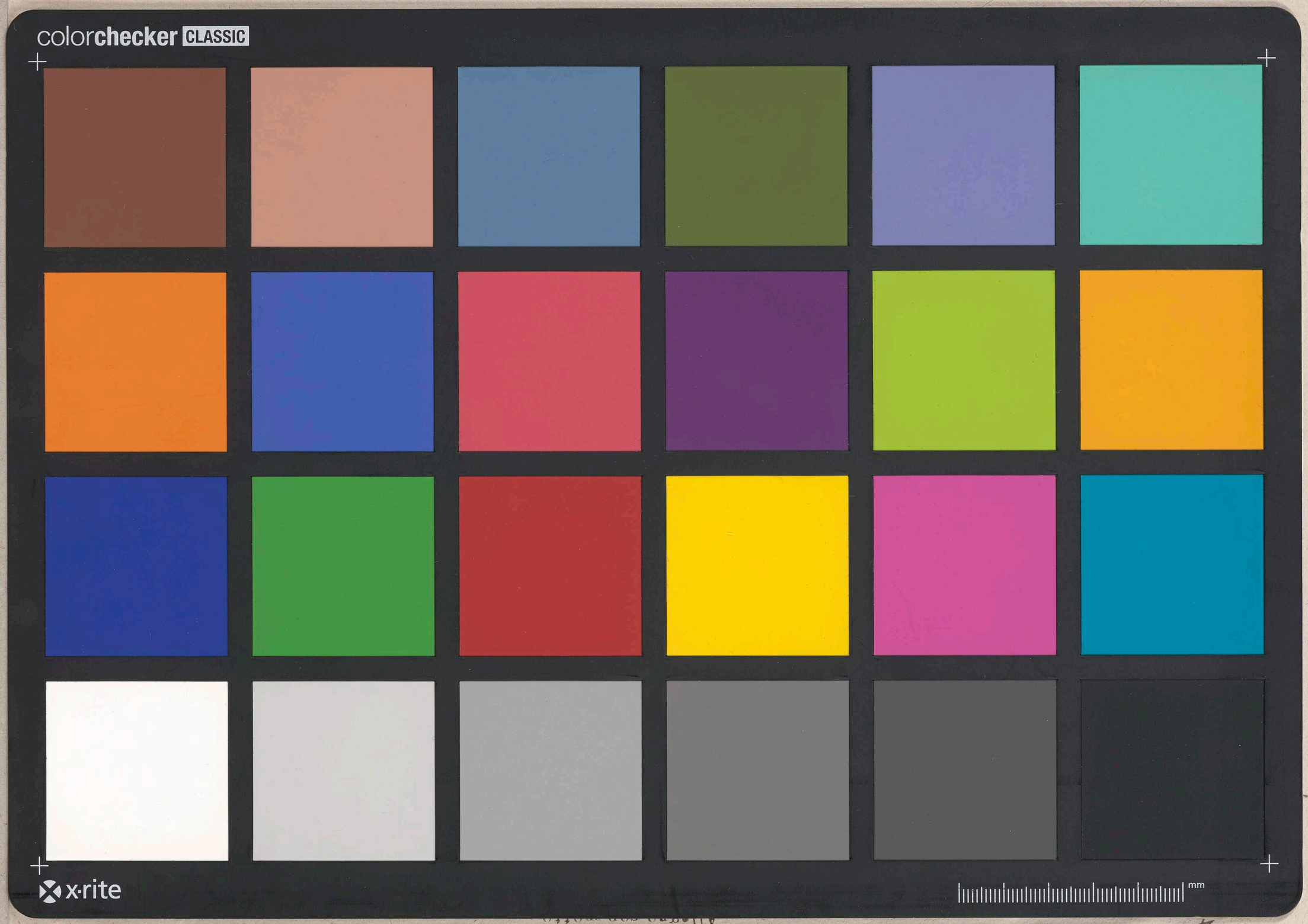
lacht, singt Freu_den_chö_re, fey_ert den Sieg der Zärtlich_keit, den Sieg der Zärt_lich_keit, den Sieg der Zärt_lich_keit.

_ sir la douce i_vresse préside a nos bruyans accords a nos bruyans ac_cords a nos bruyans ac_cords.

ff

Fine.

BIBLIOTEKA
XX.
CZARTORYSKICH


colorchecker CLASSIC
x-rite
mm

colorchecker CLASSIC

x-rite

mm